

**BULLETIN OF THE INTERNATIONAL ORGANIZATION
FOR SEPTUAGINT AND COGNATE STUDIES**

Volume 28 Fall, 1995

Minutes of the IGSCS Meeting, Chicago, IL.	1
Treasurer's Report	4
News and Notes	6
Record of Work Published or in Progress	11
A Comparative Syntactic Analysis of the Greek Versions of Daniel: A Test Case for New Methodology <i>Karen H. Jobes</i>	19
Übersetzung als Vollendung der Auslegung: Studien zur Genesis-Septuaginta <i>Martin Rösel</i>	42
Anmerkungen zu Margolis' "The Book of Joshua in Greek" <i>Cornelis G. den Hertog</i>	51

BULLETIN IOSCS

Published Annually Each Fall by
**THE INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR
SEPTUAGINT AND COGNATE STUDIES**

OFFICERS AND EXECUTIVE COMMITTEE

President

Leonard J. Greenspoon
The Klutznick Chair
Creighton University
Omaha, NE 68178
U.S.A.

Honorary Presidents

John Wm Wevers
Albert Pietersma
Dept. Near Eastern Studies
University of Toronto
Toronto, M5S 1A1 Canada

Immediate Past President

Eugene Ulrich
University of Notre Dame
Notre Dame, IN 46556 U.S.A.

Vice President

Anneli Aejmelaeus
Platz der Gott Sieben 2
Göttingen, Germany

Editor

Melvin K. H. Peters
Dept. of Religion
Duke University
Durham, NC 27708 U.S.A.

Associate Editor

Theodore Bergren
Dept. of Religion
University of Richmond
Richmond, VA 23173 U.S.A.

Treasurer

Peter Flint
Trinity Western University
7600 Glover Road
Langley, BC V3A 6H4 Canada

Associate Treasurers

Arie Van der Kooij
(The Netherlands)
Robert Hiebert
(Canada)

Secretary

Benjamin Wright
Religious Studies
Lehigh University
Bethlehem, PA 18015-3079
U.S.A.

Members at Large

R. Geoffrey Jenkins
University of Melbourne
Melbourne, Australia

Emanuel Tov
Hebrew University
Jerusalem, Israel

SBLSCS Series Editor

Bernard A Taylor
University Church
Loma Linda, CA 92354
U.S.A.

Robert A. Kraft
University of Pennsylvania
Philadelphia, PA 19104
U.S.A.

MINUTES OF THE IOSCS MEETING

21 November, 1994—Chicago, IL

Programme

In 1994, the IOSCS met in two sessions.

Session 1: Joint session with Aramaic Studies Section and Bible Translation Group (Harold Scanlon, United Bible Societies, presiding)

Peter W. Flint, Southwestern College, "Translation Technique in the Septuagint Psalter as Illustrated in Psalms 2 and 137"

David Paul McCarthy, University of Wisconsin, "Jerome's Translation Technique in his Two Versions of the Psalms"

Moshe J. Bernstein, Yeshiva University, "Translation Technique in the Targum of Psalms: Two Test Cases, Psalms 2 and 137"

Gerald T. Sheppard, Emmanuel College, University of Toronto, "Pre-Modern Criticism in English Protestant Translations of the Psalms During the Seventeenth Century"

Jan de Waard, Free University, Amsterdam, "Contemporary Psalm Translations: An Analysis of Their Textual Bases and Applied Translation Techniques"

Respondents: Alan Cooper, Hebrew Union College-Jewish Institute of Religion; Leonard J. Greenspoon, Clemson University; Basil Rebera, United Bible Societies.

Session 2 (Leonard J. Greenspoon, Clemson University, presiding)

Saul Levin, SUNY Binghamton, "The Variation Between BAIΘAEEEM and BHΘAEEEM"

Karen H. Jobes, Westminster Theological Seminary, "Syntax Criticism of the Greek Versions of Esther"

James Barr, Vanderbilt University Divinity School, "Did the Greek Pentateuch Really Serve as a Dictionary for the Later Books?"

Natalio Fernández-Marcos, Madrid, "Recent Spanish Research on the Biblical Texts"

Gary Alan Chamberlain, Champaign, IL, "Cultic Vocabulary in the Septuagint"

Arie van der Kooij, Leiden University, "The Death of Josiah in 1 Esdras"

Bernard A. Taylor, Loma Linda, CA, "The Lucianic Text and the MT in 1 Reigns"

Business Meeting

The Business Meeting was called to order on November 21, 1994 at 8:05 a.m.

1. The Secretary reported that: 1) A preliminary list of institutions that teach courses in Septuagint is ready. He will publish the list in various places for response. 2) A number of e-mail addresses for members have been put into a list to go to the Editor of the *Bulletin*. It is not complete, however, and members should send their e-mail addresses to the Secretary at BGW1@LEHIGH.EDU. 3) The announcement of a prize for Septuagint Studies is finished and will be published in the next issue of *Religious Studies News* as well as on the IOUDAIOS-L electronic network and to members of the society.
2. The Treasurer's Report was approved as read. The society's main bank account is now in Phoenix administered by Peter Flint, the new Treasurer. Dues from U.S. members should be sent to Peter Flint. Canadian members should send dues to Robert Hiebert who will make transfers in U.S. dollars to Peter. European dues should continue to go to Arie van der Kooij.
3. The President reported that next year's meetings would be held in Cambridge, England on July 14 and 15 in conjunction with the IOSOT meetings. The deadline for program copy is March 31, 1995.
4. The President reported the executive committee's recommendation for a dues increase to \$10. No opposition to this recommendation was expressed, and it is therefore to be followed in subsequent issues of the *BULLETIN*.

5. Bob Kraft gave a report on the NETS project. Bob Kraft, Ben Wright (co-editors) and Leonard Greenspoon met with Oxford University Press about publishing the translation. Oxford expressed great interest in the project. Two committees have been established: 1) a translation committee with Kraft and Wright as chairs and Bernard Taylor as secretary and 2) an administrative committee chaired by Leonard Greenspoon with David Aiken as secretary. A relatively large number of members has expressed interest in being involved, and a list is currently being put together from which translators will be chosen. Following Kraft's report, a brief discussion was held, resulting in an endorsement by the membership of the NETS project, conforming to the general outlines presented by Kraft and the supporting printed material.
6. The Editor of the *Bulletin* reported that publication is one year behind due to lack of material. Mel has reiterated the importance of members sending in bibliographic information and articles for publication in order to put out a respectable issue of the *Bulletin*. Members are especially encouraged to submit material for publication.
7. The Editor of the Septuagint and Cognate Studies Series reported that the series is in good shape and that material is being submitted and evaluated. Bernard Taylor is the new editor of the series although Leonard Greenspoon is still officially listed as the editor. This situation is due to the way changes are made at the SBL.
8. The meeting was adjourned at 8:30 a.m.

Respectfully submitted,

Ben Wright, Secretary

IOSCS TREASURER'S REPORT

July 1, 1994 — June 30, 1995

IOSCS Treasurer's Report

5

BALANCE 6/30/94 \$2,780.69

EXPENSES—Acct. No 1001274959 Southern National Bank (SC)

7/01/94 (Service charges)	\$4.30
7/08/94 (Sundry expenses)	\$50.00
8/01/94 (Service charges)	\$2.44
10/04/94 (Sundry expenses)	\$282.52
11/18/94 (Sundry expenses)	\$2000.00
11/30/94 (Service Charges)	\$5.00
12/30/94 (Service charges)	\$5.00
1/17/95 (for new account)	\$628.68

1/17/95 Account No. 1001274959 Southern National Bank SC closed.

EXPENSES—Acct. No. 00302217774 First Interstate Bank AZ

11/18/94 (Postage)	\$6.86
1/05/95 (IOSCS breakfast)	\$308.96
1/23/95 (Bulletins and postage)	\$144.85
2/16/95 (Mailing)	\$20.39
3/31/95 (Deposit fee)	\$.60
5/04/95 (Expenses—editor)	\$116.93
5/05/95 (Printing BIOSCS 26)	\$983.07
5/18/95 (Stationery)	\$26.71
5/22/95 (Postage)	\$103.76
5/26/95 (Postage)	\$3.90
5/30/95 (Mail BIOSCS 26)	\$37.44
5/30/95 (Postage)	\$40.57
5/31/95 (Deposit fee)	\$.60
5/31/95 (Withdrawal fee)	\$.84
6/01/95 (Postage)	\$18.92
6/12/95 (Postage)	\$150.00
6/26/95 (Sundry expenses)	\$97.50
6/30/95 (Deposit fee)	\$.60
6/30/95 (Withdrawal fee)	\$.36

PAYMENTS RECEIVED—Acct. No. 1001274959 Southern National Bank

7/29/94 (Interest)	\$3.72
8/01/94 (Deposit)	\$152.00
8/15/94 (Deposit)	\$4.30
8/23/94 (Deposit)	\$10.37
8/31/94 (Interest)	\$6.13
9/30/94 (Interest)	\$7.15

10/31/94 (Interest)	\$7.05
11/30/94 (Interest)	\$4.47
12/30/94 (Interest)	\$1.32
1/17/95 (Interest)	\$.74

PAYMENTS RECEIVED—Acct. No. 00302217774 First Interstate Bank AZ

11/16/94 (Deposit)	\$2,184.00
11/30/94 (Interest)	\$1.74
12/14/94 (Deposit)	\$72.00
12/27/94 (Deposit)	\$16.00
12/30/94 (Interest)	\$4.42
1/31/95 (Interest)	\$4.16
2/28/95 (Interest)	\$3.47
3/06/95 (Deposit)	\$707.68
3/21/95 (Deposit)	\$16.00
3/22/95 (Interest)	\$3.27
3/31/95 (Fee offset)	\$.60
5/02/95 (Deposit)	\$240.00
5/25/95 (Deposit)	\$24.00
5/31/95 (Deposit)	\$1.44
6/26/95 (Deposit)	\$160.00
6/26/95 (Deposit)	\$270.00
6/30/95 (Fee offset)	\$.96

BALANCE 6/30/95 \$1,646.88

SUMMARY

6/30/94	Balance	\$2,780.69
7/1/94–6/30/95	Payments Received	<u>+\$3,906.99</u>
		\$6,687.68
		\$6,687.68
7/1/94–6/30/95	Expenses	<u>-\$5,040.80</u>
		\$1,646.88
6/30/95	Balance	\$1,646.88

Audited:
Sharon Sawatzky
Arts and Religious Studies
Trinity Western University

NEWS AND NOTES

NEW POSITIONS

The President and the Treasurer of the IOSCS have recently assumed new and distinguished positions. President Greenspoon was appointed to the Klutznick Chair in Jewish Civilization at Creighton University, Omaha Nebraska. Treasurer Flint was appointed to head the Dead Sea Scrolls Institute at Trinity Western University, Langley, British Columbia, Canada. Please note their new "snail" and e-mail addresses in this issue.

ORLINSKY BIOGRAPHY

President Leonard Greenspoon is writing a biography of Harry M. Orlinsky and would appreciate receiving recollections, copies of correspondence and so on that any IOSCS member might wish to submit. Professor Orlinsky, a founding member of the IOSCS, was a unique personality and a remarkable scholar. Submissions should be sent to Professor Greenspoon at Creighton University, 2500 California Plaza, Administration Building 333, Omaha NE 68178 USA (e-mail: lgrn@creighton.edu).

MILAN CONFERENCE ON THE LXX

On November 28, 1995 a conference was convened at the Università Cattolica del Sacro Cuore, Dipartimento di Scienze Religiose, entitled:

SEPTUAGINTA

Libri sacri della diaspora giudaica e dei cristiani

Giornata di studio sulla versione dei LXX.

Participants included Professor A. Passoni **Dell'Acqua** (Università Cattolica del Sacro Cuore) "I LXX punto di arrivo e di partenza per diversi ambiti di ricerca"; Prof. M. **Harl** (Sorbona) "Problemi di traduzione del Pentateuco dei LXX in una lingua moderna" (in francese); Prof. Mons. E. R. **Galbiati** (Biblioteca Ambrosiana). "La versione dei LXX: influsso sui Padri e sulla liturgia greca e latina"; Prof. O. **Montevocchi** (Università Cattolica del Sacro Cuore) "La lingua dei papiri e quella della versione dei LXX: due realtà che si illuminano a vicenda."

PRIZE FOR OUTSTANDING PAPER IN LXX STUDIES

The International Organization for Septuagint and Cognate Studies is offering a prize of \$250 to be awarded to an outstanding paper in the field of Septuagint Studies. This field is construed broadly, and a paper may focus on any aspect of the study of the Greek translations of the Jewish Scriptures. The IOSCS wants to encourage the study of these translations by younger scholars, and eligibility is thus limited to advanced graduate students or recent Ph.D. recipients (3 years or less after receiving the degree). The papers will be judged by a committee constituted of IOSCS members, and papers receiving prizes will be published in the following *BIOSCS*. Depending on its assessments of the papers submitted, the committee may decide not to award the prize in any given year. The deadline for submission is May 15. Papers should be sent either to Leonard Greenspoon, President IOSCS, The Klutznick Chair in Jewish Civilization, Creighton University, Omaha, Nebraska 68178, or to Benjamin G. Wright, Secretary IOSCS, Department of Religious Studies, Maginnes Hall, 9 W. Packer Ave., Lehigh University, Bethlehem, PA 18015.

The recipient of the first prize was **Karen Jobes** whose article appears in this issue.

SELECT LIST OF IOSCS E-MAIL ADDRESSES

The following list of e-mail addresses reflects such changes and additions brought to the attention of the Editor since the publication of the last issue and is being circulated to facilitate communication between members who are now invited to submit additional addresses (or corrections) to the Editor who will continue to augment/correct the list.

William Adler N51NH301@UNITY.NCSU.EDU
 David P. Aiken UNCIALDPA@AOL.COM
 Theodore A. Bergren BERGREN@URVAX.RICHMOND.EDU
 Lynn Cohick LCOHICK@MCIS.MESSIAH.EDU
 Johann Cook COOK@MATIES.SUN.AC.ZA
 Robin Cover ROBIN@UTAFLL.UTA.EDU

Norman Ericson ERICSON@DAVID.WHEATON.EDU
 George Fischer GEORG.FISCHER@UIBK.AC.AT
 Peter Flint FLINT@TWU.CA
 Michael Fox MICHAELFOX@MACC.WISC.EDU
 Lester Grabbe L.L.GRABBE@THEOLOGY.HULL.AC.UK
 Leonard Greenspoon LJGRN@CREIGHTON.EDU
 Bernard Grossfeld BG@CSD.UWM.EDU
 Robert G.Hall BOBH@TIGER.HSC.EDU
 Martin J. Homan AL649@CLEVELAND.FREENET.EDU
 George E. Howard HOWARD@UGA.BITNET
 R. G. Jenkins GEOFF JENKINS@MUWAYF.UNIMELB.EDU.AU
 Frederick W. Knobloch FKNOBLOC@SAS.UPENN.EDU
 Gary N. Knoppers GXK7@PSUVM.BITNET
 Robert A. Kraft KRAFT@CCAT.SAS.UPENN.EDU
 Ted J. Lewis LEWIS@UGA.BITNET
 Timothy Lim LIMT@SRVO.DIV.ED.AC.UK
 Johan Lust FAAAA08%BLEKUL11.BITNET@UTCS.UTORONTO.CA
 Peter Machinist MACHINIS@HUSC.HARVARD.EDU
 Galen Marquis GALEN@HUM.HUJI.AC.IL
 Takamitsu Muraoka MURAOKA@RULLET.LEIDENUNIV.NL
 David Paul McCarthy DPMCCARTHY@MACC.WISC.EDU
 Carey Moore CMOORE@CC.GETTYSBURG.EDU
 George Nickelsburg NICKELSB@BLUE.WEEG.UIOWA.EDU
 Gerard J. Norton GNORTON@VAX1.TCD.IE
 Melvin K. H.Peters MELOPETE@ACPub.DUKE.EDU
 Albert Pietersma PIETERSM@EPAS.UTORONTO.CA
 Reinhard Pummer RPUMMER@ACADVM1.UOTTOWA.CA
 David J. Reimer DREIMER@OX.AC.UK
 Eileen Schuller SCHULLER@MCMail.CIS.MCMaster.CA
 Seppo Sipilä SESIPILA@TEOLOGII.HELSINKI.FI
 Bernard A. Taylor BTAYLOR@POLARIS.LASIERRA.EDU
 Emanuel Tov HUUET@HUM.HUJI.AC.IL
 Jay C. Treat TREAT@CCAT.SAS.UPENN.EDU
 Warren C. Trenchard TRENCHARD@TITAN.ARC.AB.CA
 Eugene Ulrich EUGENE.C.ULRICH.1@ND.EDU
 P. W. van der Horst VDHORST@CC.RUU.NL
 James VanderKam JAMES.C.VANDERKAM.1@ND.EDU

Arie van der Kooij AVDKOOIJ@RULLET.LEIDEN.NL
 Anssi Voitila VOITILA@TEOLOGII.HELSINKI.FI
 Stephen Westerholm WESTERHO@MCMaster.CA
 John Wm Wevers JWEVERS@EPAS.UTORONTO.CA
 Benjamin Wright BGW1@LEHIGH.EDU
 Moshe Zipor F15001@BARILVM.BITNET

NEW BOOKS RECEIVED

- FERNÁNDEZ MARCOS, NATALIO AND BUSTO SAIZ, JOSÉ RAMÓN, *El Texto Antioqueno de la Biblia Griega III 1-2 Chronicas*. TECC 60. Madrid: Instituto de Filología del CSIC, 1996.
- ORTEGA MONASTERIO, MARÍA TERESA. *La Masora Parva del Códice de Profetas de el Cairo: Casos lët* TECC 59. Madrid: Instituto de Filología del CSIC, 1995.
- FERNÁNDEZ TEJERO, EMILIA. *La Masora Magna del Códice de Profetas de el Cairo: Transcripción. alfabético-analítica* TECC 58. Madrid: Instituto de Filología del CSIC, 1995.
- OGNIBENI, BRUNO. *La Seconda Parte del Sefer 'Oklah We'Oklah Edizione del ms. Halle, Universitätsbibliothek Y b 4 ° 10, ff. 68-124..* TECC 57. Madrid: Instituto de Filología del CSIC, 1995.
- GREENSPOON, L. AND O. MUNNICH, *VIII Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies. Paris, 1992*. SBLSCS 41. Atlanta: Scholars Press, 1995.
- STEYN, GERT J. *Septuagint Quotations in the Context of the Petrine and Pauline Speeches of the Acta Apostolorum*. Kampen, The Netherlands: Kok Pharos Publishing House, 1995.
- DOGNIEZ, CÉCILE. *Bibliography of the Septuagint—Bibliographie de la Septante (1970-1993)*. VTSup 60 Leiden/ New York/ Köln: E. J. Brill, 1995.
- This is the long-awaited and most valuable successor and supplement to the Brock, Fritsch, Jellicoe *A Classified Bibliography of the Septuagint* (1973). It includes general publications on the Greek text—editions, translator's language and techniques, textual criticism, Septuagint MSS from Qumran and the use of the LXX in Ancient Judaism and Christianity. Classified

studies on individual books of the Bible are followed by literature on Oriental and Latin versions derived from the Septuagint. A few studies on the illustrations of the Septuagint are included at the end. This clearly is the kind of reference tool that should be in any major collection, and Septuagint scholars would find it an indispensable addition to their personal libraries.

JOBES, KAREN H. *The Alpha-Text of Esther: Its Character and Relationship to the Masoretic Text* SBLDS 153. Atlanta: Scholars Press, 1996.

This is the dissertation from which the prize-winning essay in the current issue of *BIOSCS* was drawn. It investigates the origin and development of a Greek version of Esther—The Alpha-Text—different from either the MT or the LXX. Jobes argues that this text was made from a source similar to a Masoretic text of Esther and that it holds the older form of five of the six Additions. The statistical methodology in this study applies directly to other Septuagintal studies comparing syntactical profiles of Greek texts.

RECORD OF WORK

PUBLISHED OR IN PROGRESS

Dell'Acqua, A. Passoni. (1) "Le preghiere del III libro dei Maccabei: genere letterario e tematico" *Revista Biblica* XLIII (1995) 1-2, pp. 135-179. (2) "Contributi alla lessicografia dei LXX. I nuovi lessici". In margine a Takamitsu Muraoka, *A Greek-English Lexicon of the Septuagint, Aegyptus* LXXIV (1994) 1-2, pp. 129-135. (3) "Il III libro dei Maccabei e l'amministrazione tolemaica," in *Akten des 21 Internationalen Papyrologenkongresses*, (Berlin 10-17/8/1995) B. G. Teubner, Stuttgart-Leipzig (11pp., in press). (4) "L'inno di Sir 51,12 a-o e le preghiere del III libro dei Maccabei." *Affinità di scelta negli attributi divini da celebrare, Miscellanea in memoria di F. Vattioni*, Napoli (30 pp., in press). (5) "Le versione dei LXX testimonianza di istituzioni tolemaiche documentate nei papiri," in *Atti del Convegno nazionale Colloqui di Egittologia e Papirologia Siracusa 1-3/12/1995* (10 pp., in press). (6) "I LXX: punto di arrivo e di partenza per diversi ambiti di ricerca" *Atti della I Giornata di Studio sulla versione dei LXX* (28/11/1995) *Annali del Dipartimento di scienze religiose*, Milano Vita e Pensiero (25 pp., in press). (7) **Review of:** C. Dogniez-M. Harl, (a cura di), *La Bible d'Alexandrie. Le Deutéronome. Traduction du texte grec de la Septante. Introduction et notes*, Paris, Les Editions du Cerf, 1992, in *Biblica* 75 (1994) 421-424.

Fischer, Georg. "Das Trostbüchlein. Text, Komposition und Theologie von Jer 30-31" *Stuttgarter Biblische Beiträge* 26. Stuttgart, Katholisches Bibelwerk 1993.

Hiebert, Robert J. V. (1) "Deuteronomy 22:28-29 and Its Premishnaic Interpretations" *Catholic Biblical Quarterly* 56 (1994) 203-220. (2) "Amos, Theology of" "Create, Creation" "Eve." See also "Adam" "Woman" "Psalms, Theology of" *Evangelical Dictionary of Biblical Theology*, ed., Walter A. Elwell (Grand Rapids: Baker, [in press]). (3) **Review of:** Peter J. Gentry, *The Asterisked Materials in the Greek Job* (SBLSCS 38) Atlanta: Scholars Press, 1995, in *Hebrew Studies* [in press]. (4) Review and editorial work for Thomas Nelson Publishers on the forthcoming volume, *Nelson's Illustrated Encyclopedia of Bible Facts*. (5) "The 'Syrohexaplaric' Psalter: Its

Text and Textual History." A paper to be presented at the Symposium über den Septuaginta-Psalter und seine Tochterübersetzungen, in Göttingen in July of 1997. All papers read at this symposium will be published in a volume of the *Mitteilungen des Septuaginta Unternehmens* series. (6) Translating Genesis for the NETS Project.

- Jobes, Karen**, (with **Moises Silva**) *Invitation to the Septuagint* [book manuscript in progress.]
- Kooij, A. van der.** (1) "Zur Frage des Anfangs des 1. Esrabuches" ZAW 103 (1991) 239-252. (2) "On the Ending of the Book of 1 Esdras." Pp. 37-49 in: C. E. Cox (ed.) *VII Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies* (SBLSCS 31) Atlanta, 1991. (3) "The Old Greek of Isaiah in Relation to the Qumran Isaiah Texts: Some General Comments." Pp. 195-213 in G.J. Brooke, and B. Lindars (eds.) *Septuagint, Scrolls and Cognate Writings. Papers Presented to the International Symposium on the Septuagint and Its Relations to the Dead Sea Scrolls and Other Writings (Manchester 1990)* (SBLSCS 33) Atlanta, 1992. (4) "The Story of David and Goliath. The Early History of Its Text" *ETL* 68 (1992) 118-131. (5) "The Concept of Covenant (Berit) in the Book of Daniel." Pp. 495-501 in: A. S. van der Woude (ed.), *The Book of Daniel in the Light of New Findings* (BERL 56), Leuven, 1993. [includes comments on LXX and Theod] (6) "United Bible Societies' Policies for the New Edition of the Hebrew Bible" *JNSL* 19 (1993) 1-11. (7) "The Ending of the Song of Moses: On the Pre-Masoretic Version of Deut 32:43." Pp. 93-100 in F. Garcia Martinez, A. Hilhorst, J. T. A. G. M. van Ruiten, A. S. van der Woude (eds.) *Studies in Deuteronomy in Honour of C. J. Labuschagne on the Occasion of his 65th Birthday*. (VTSup 53), Leiden, 1994. (8) "Jeremiah 27:5-15: How do MT and LXX Relate to Each Other?" *JNSL* 20 (1994) 59-78. (9) "De canonvorming van de Hebreuwse bijbel, het Oude Testament" *NTT* 49 (1995) 42-65. (10) **Reviews of:** a) S. **Soderlund**, *The Greek Text of Jeremiah* (JSOTSup 47) Sheffield 1985 in *NTT* 45 (1991) 63-64. b) P.G. **Borbone**, *Il libro der Profeta Osea. Edizione critica del test ebraico* (Quaderni di Heoch 2), Torino 1990, in *Henoch* 15 (1993) 116-118. c) E. **Würthwein**, *Der Text des Alten Testaments*. 5. überarb. Aulage, Stuttgart, 1988, in *Abr-Nahrain* 31 (1993) 128-129. d) S. **Olofsson**, *The LXX Version. A Guide to the Translation Technique of the Septuagint* (CB OT Series 30), Stockholm, 1990, and *idem*, *God is My Rock. A Study of Translation Technique and*

Theological Exegesis in the Septuagint (CB OT Series 31), Stockholm, 1990, in *NTT* 48 (1994) 326-327.

- McLay, Tim.** (1) "Translation Technique and Textual Studies in the Old Greek and Theodotion Versions of Daniel" (Ph.D. Dissertation, University of Durham, 1994) [Supervisor: Dr. Robert Hayward]. (2) "A Collection of Variants from P967 to Ziegler's Critical Edition of *Susana, Daniel, Bel et Draco*" *Textus* 18 (1995) 121-134.
- Michael, Tony S.** "The Dual Nature of Greek Jeremiah Revisited" Ph.D. dissertation topic, University of Toronto. [Supervisor: Albert Pietersma].
- Muraoka, T.** (1) "Bible Translations, Ancient Versions." Pp. 349-51 in R. E. Asher (ed.) *The Encyclopedia of Language and Linguistics*, vol. 1, Pergamon Press: Oxford. (2) "Hosea III in the Septuagint Version." Pp. 242-52 in J. Davies et al. (eds.) *Words Remembered, Texts Renewed: Essays in Honour of John F. A. Sawyer*, Sheffield, 1995. (3) **Review of:** J. **Lust et al.**, *A Greek-English Lexicon of the Septuagint, Part I* (Stuttgart, 1992), in *Biblica* 75 (1994) 434-39.
- Olofsson, Staffan.** "The Text and Translation Technique of the Book of Psalms" (in progress)
- Pietersma, Albert.** (1) *The Apocryphon of Jannes and Jambres the Magicians. Papyrus. Chester Beatty XVI. With New Editions of P. Vindob Greek inv. 29456+29828 verso and BL Cott Tib B. v f. 87* (Religions in the Graeco-Roman World.) Brill, Leiden: 1994. (2) With P. M. M. Daviau, "Inscribed Artifacts at Tell Jawa, Jordan: Naoumas' Jug" *BASOR* 295 (1994) 73-80. (3) "Origen's Corrections and the Text of P. Bodmer XXIV" *JNSL* 19 (1993) 133-42. (4) "The Apocryphon of Jannes and Jambres." Pp. 383-95 in *Proceedings of the XIII. Congress of the IOSOT, Leuven 1989*. (VTSup 43) Leiden, 1991. (5) Articles in the *Anchor Bible Dictionary* (New York, 1992) on "Bodmer Papyri" (I 766-67), "Chester Beatty Papyri" (I 901-03), "Enemessar" (II 507), "Holofernes" (III 257) "Hydaspes" (III 340-41) "Nanea" (IV 1019-20), "Jannes and Jambres" (III 638-40). (6) "The Acrostic Poems of Lamentations in Greek Translation" *Proceedings of the VIIIth Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies* (Paris, July, 1992) [in press]. (7) **Reviews of:** a) Anneli **Aejmelaeus**, *On the Trail of the Septuagint Translators. RSR* [in press]. b) Natalio **Fernández Marcos**, *Scribes & Translators. Septuagint & Old Latin in the Books of Kings. JAOS* [in press]. (8) **Supervising Ph. D.**

dissertations of: a) Tony S. Michael, "The Dual Nature of Greek Jeremiah Revisited" b) Tyler Williams, "The Greek Psalter and the Finalization of the Hebrew Book of Psalms" c) Marc Saunders. "A Study of the Q-text of Greek Jeremiah" University of Toronto. [In progress].

Rösel, Martin. (1) "Die Jungfrauengeburt des endzeitlichen Immanuel. Jesaja 7 in der Übersetzung der Septuaginta" *Jahrbuch für Biblische Theologie* 6, (Neukirchener Verlag) 1991, 135-151. (2) "Die Übersetzung der Gottesnamen in der Genesis-Septuaginta." Pp. 357-377 in D. R. Daniels, U. Gleßner, M. Rösel (hgs.) *Ernten, was man sät* (FS K. Koch), (Neukirchener Verlag) 1991, (3) "Die Interpretation von Genesis 49 in der Septuaginta" forthcoming in *Biblische Notizen*, 1995.

Saunders, Marc. "A Study of the Q-text of Greek Jeremiah" Ph.D. dissertation topic, University of Toronto. [Supervisor: Albert Pietersma].

Wevers, John Wm. (1) *Notes on the Greek Text of Deuteronomy* (SBLSCS 39) Atlanta: Scholars Press, 1995. Pp. xxx + 665. (2) "Yahweh and its Appositives in LXX Deuteronomium." Pp. 259-270 in F. García Martínez, A. Hilhorst, J. T. A. G. M. van Ruiten, and A. S. van der Woude, (eds.) *Studies in Deuteronomy in Honour of C. J. Labuschagne on the Occasion of His 65th Birthday* (VTSup 53) Leiden, 1994. (3) "How the Greek Exodus Rationalized the Text." Pp. 47-57 in Emmet Robbins and Stella Sandahl, (eds.) *Corolla Torontonensis: Studies in Honour of Ronald Morton Smith*, (Toronto: TSAR, 1994). (4) **Reviews of:** a) **Dirksen, P. and Kooij, A. van der** (eds.) *Abraham Kuenen (1821-1891). His Major Contributions to the Study of the Old Testament*. A collection of O.T. studies published on occasion of the centenary of Abraham Kuenen's death (10 December 1991). Leiden et al, 1993, in *Bibl Or* 51 (1994) 386-388. b) *THE OLD TESTAMENT IN GREEK ACCORDING TO THE PESHITTA VERSION* Part I, 2: *Leviticus - Numbers - Deuteronomy* and Part II, 1b: *Joshua*, prepared by D. J. Lane; A. P. Hayman, W. M. van Vliet, J. H. Hospers, H. J. W. Drijvers, J. E. Erbes. Leiden: E. J. Brill, 1991, in *Bibl Or* 51 (1994) 150-151. c) Takamitsu **Muraoka** (ed.) *Melbourne Symposium on Septuagint Lexicography* SBLSCS 28 Atlanta: Scholars Press, 1990, in *JQR* Oct.93/Jan.94, 378-380. d) T. **Muraoka**, *A Greek-English Lexicon of the Septuagint (Twelve Prophets)* Peeters, Leuven, 1993, in *JSS* XL,1 (Spring, 1995) 139-141.

Williams, Tyler. "The Greek Psalter and the Finalization of the Hebrew Book of Psalms" Ph.D. dissertation topic, University of Toronto. [Supervisor: Albert Pietersma].

Zipor, Moshe A. "Shem in the Tents of Japhet: The Pericope of *Qedoshim*, According to the Greek Translation" (in Hebrew). Forthcoming in *Studies in Bible and Exegesis* 5.

La Septante en France

1) Séminaires:

Université Paris IV-Sorbonne, Séminaire de Marguerite Harl sur Les XII Petits Prophètes dans la LXX. Séminaire de Monique Alexandre et Olivier Munnich sur Les versions grecques de Daniel et leur réception.

Université d'Aix-en Provence, Séminaire de Gilles Dorival sur Les Psaumes de la Bible grecque.

Ecole Normale Supérieure, 45 rue d'Ulm, 75005 Paris, Cycle de conférences organisées par Gilles Dorival et Olivier Munnich sur "La Bible grecque des Septante".

Le Centre d'Etudes du Saulchoir, 43 bis rue de la Glacière, 75013 Paris, "Autour des livres de la Septante", séminaire de Monique Alexandre et Olivier Munnich sur Les versions grecques du livre de Daniel: variations du récit" (février 1995). Séminaire de Laurence Brottier, Cécile Dogniez, Marguerite Harl sur La Septante des douze petits prophètes: la lecture juive du texte hébreu à l'époque hellénistique et les interprétations chrétiennes (mars 1995).

2) Ouvrages parus ou en cours de publication:

Cécile Dogniez, *Bibliography of the Septuagint. Bibliographie de la Septante (1970-1993)* *Vetus Testamentum Supplements* 60, E.J. Brill, Leiden, 1995. (compléments et suite de l'ouvrage de S.P. Brock, C.T. Fritsch et S. Jellicoe).

Gilles Dorival, *Les Nombres*. La Bible d'Alexandrie IV. Traduction du texte grec de la Septante. Introduction et notes. Paris, Le Cerf, 1994.

Gilles Dorival, Alain Le Boulluec (ed.), *Origeniana Sexta. Origène et la Bible / Origen and the Bible*. BETL 118, Leuven, 1995.

Jacqueline Fine-Moatti, *Josué / Jésus*. La Bible d'Alexandrie VI. Traduction du texte grec de la Septante. Introduction et notes. Paris, Le Cerf, à paraître en 1996.

3) Articles parus et communications à paraître:

Hélène Cadell, "Vocabulaire de l'irrigation: la Septante et les papyrus" dans *Les Problèmes institutionnels de l'eau en Egypte ancienne et dans l'Antiquité méditerranéenne* (IFAO, Le Caire, 1995), p. 103-117.

Communication le 12 juin 1993 sur "Septante et papyrus: *prostagma* et *dikaiōma*" à la Journée d'étude de l'AIDEA (Association Internationale pour le Droit de l'Egypte Ancienne).

Communication en octobre 1996 sur "L'acte commercial dans la Septante" au Colloque International de l'AIDEA (Le Caire) sur "Le commerce en Egypte ancienne, aspects juridiques et institutionnels".

Hugues Cousin, "Les textes messianiques de la Septante ont-ils aidé l'exégèse apostolique? Ont-ils été recensés par les Sages?", *Le déchirement*. Juifs et chrétiens aux premiers siècles. D. Marguerat (ed.), Labor et fides, Paris, 1996, p. 205-219.

Cécile Dogniez, Communication en juillet 1995 au Congrès de l'IOSCS à Cambridge sur "Le Dieu des armées dans le Dodekapropheton: quelques remarques sur une initiative de traduction".

Gilles Dorival, "A propos de quelques textes grecs des Psaumes" dans *Le Psautier chez les Pères*, Cahiers de Biblia Patristica 4, Centre d'Analyse et de Documentation Patristiques, Strasbourg, 1994, p. 21-36.

"Remarques sur l'originalité du livre grec des *Nombres*" dans *VIII Congress of the IOSCS. Paris 1992*. L. Greenspoon, O. Munnich (ed.), Atlanta, Georgia, 1995, p. 89-107.

Marguerite Harl, "Et il rassemblera les 'dispersions' d'Israël". Une note sur le pluriel *diaspora* dans le Ps 146(147), 2b" dans *Le Psautier chez les Pères*, Cahiers de Biblia Patristica 4, Centre d'Analyse et de Documentation Patristiques, Strasbourg, 1994, p. 281-290.

"L'originalité lexicale de la version grecque du *Deutéronome* (LXX) et la "Paraphrase" de Flavius Josèphe (A.J. IV, 176-331) dans *VIII Congress of the IOSCS. Paris 1992*. L. Greenspoon, O. Munnich (ed.), Atlanta, Georgia, 1995, p. 1-20.

"La version LXX du cantique des Cantiques et le Groupe Kaige-Théodotion. Quelques remarques lexicales", *Textus* 18, 1995, p. 101-120.

Recension de T. Muraoka, *A Greek-English Lexicon of the Septuagint (Twelve Prophets)*, Louvain, 1993 dans *Biblica* 76,2, 1995, p. 250-254.

Conférence aux Assises de la Traduction Littéraire en Arles (ATLAS) en novembre 1995 sur "Traduire la Bible des Septante".

Conférence à l'Università Cattolica del Sacro Cuore de Milan en novembre 1995 sur les "Problèmes de traduction du Pentateuque de la Septante dans une langue moderne".

Timothy Janz, Communication en juillet 1995 au Congrès de l'IOSCS à Cambridge sur "The Second Book of Ezra and the Kaige Recension".

Alain Le Boulluec, "Les emplois figurés du 'livre' dans la Septante et leur interprétation chez Origène et les Pères grecs" dans *Metis*, Revue d'anthropologie du monde grec ancien 7,1-2, Paris/Athènes, 1992 paru en 1995, p. 111-134.

Philippe Lefèbre, Communication en juillet 1995 au Congrès de l'IOSCS à Cambridge sur "Témoignages propres à la Septante sur la tribu de Dan".

Olivier Munnich, "Les versions grecques de Daniel et leurs substrats sémitiques" dans *VIII Congress of the IOSCS. Paris 1992*. L. Greenspoon, O. Munnich (ed.), Atlanta, Georgia, 1995, p. 291-308.

"Les *Hexaples* d'Origène à la lumière de la tradition manuscrite de la Bible grecque" dans *Origeniana Sexta. Origène et la Bible / Origen and the Bible*. G. Dorival, A. Le Boulluec (ed.), BETL 118, Leuven, 1995, p. 167-185.

Laurence Vianès, "Le chapitre 36 d'Ezéchiel dans la Septante et ses premières interprétations". Mémoire présenté à l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres, Paris/Jérusalem, 1995.

Françoise Vinel, Communication en juillet 1995 au Congrès de l'IOSCS à Cambridge sur "Multiplication de *hoti* dans *L'Ecclésiaste*: force rhétorique ou brouillage de sens?"

4) Volume de Mélanges:

G. Dorival, O. Munnich (ed.), *Selon les Septante*. Hommage à Marguerite Harl. Paris, Le Cerf, 1995. **B. Barc**, "Du temple à la synagogue. Essai d'interprétation des premiers targumistes de la Septante", p. 11-26. **D. Barthélemy**, "Les traditions anciennes de division du texte biblique de la Torah", p. 27-51. **P.-M. Bogaert**, "Les documents placés dans une jarre. Texte court et texte long de Jr

32 (LXX 39)", p. 53-77. **A. Canessa**, "De l'originalité d'*Esdras A*", p. 79-101. **P. Grelot**, "*Daniel VI* dans la Septante", p. 103-118. **N. Fernández-Marcos**, "La reanimación del hijo de la Sunamia en el texto antioqueno", p. 119-128. **P. Harlé**, "Flavius Josèphe et la Septante des *Juges*", p. 129-132. **N. De Lange**, "La tradition des 'révisions juives' au Moyen Age : les fragments hébraïques de la Geniza du Caire", p. 133-143. **O. Munnich**, "Les *nomina sacra* dans les versions grecques de *Daniel* et leurs suppléments deutérocanoniques", p. 145-167. **C. Perrot**, "L'inspiration des Septante et le pouvoir scripturaire", p. 169-183. **I. Assan-Dhote**, "Le texte antiochien du livre des *Lamentations*: tradition écrite, traditions orales", p. 187-206. **H. Cadell**, "Vocabulaire de la législation ptolémaïque: problème du sens de *dikaiôma* dans le Pentateuque", p. 207-221. **M. Casevitz**, "Les mots de la lapidation", p. 223-239. **C. Dogniez**, "Pierre Giguët (1794-1883), premier traducteur français de la Septante", p. 241-252. **G. Dorival**, "Les phénomènes d'intertextualité dans le livre grec des *Nombres*", p. 253-285. **J. Irigoïn**, "Le psaume 26 dans la Septante. Etude de composition rythmique", p. 287-297. **P. Lefèbvre**, "Les mots de la Septante ont-ils trois dimensions ? *phôtères eis arkhas* (Gn 1,16)", p. 299-320. **J. Fine-Moatti**, "La 'tâche du traducteur' de *Josué/Jésus*", p. 321-330. **C.B. Amphoux**, "La composition de Matthieu inscrite dans dix prophéties de la Bible grecque", p. 333-369. **J.D. Dubois**, "L'utilisation gnostique du centon biblique cité en *1 Corinthiens 2,9*", p. 371-379. **M.G. Guérard**, "*Testimonia* christologiques et pédagogie monastique : la notion de prophétie chez Nil d'Ancyre", p. 381-391. **J.N. Guinot**, "Théodoret de Cyr : une lecture critique de la Septante", p. 383-407. **M. Hadas-Lebel**, "Flavius Josèphe apologiste. A propos des récits de la *Genèse* et de l'*Exode* dans les *Antiquités*, livres I à III", p. 409-422. **L. Houdu**, "La translittération des mots hébreux et leurs équivalents dans les *Antiquités juives* de Flavius Josèphe : *Korban / dôron* en AJ IV, 73", p. 423-431. **G. Husson**, "La graphie Tryphiodore (au lieu de Triphiodore) a-t-elle pu être influencée par la Bible des Septante?", p. 433-440. **A. Le Boulluec**, "Les citations de la Septante dans l'Homélie XVI pseudo-clémentine. Une critique implicite de la typologie", p. 441-461. **P. Maraval**, "Midi". Variations sur un symbole", p. 463-471. **M. Petit**, "La rencontre de David et Bersabée (II Sam.11, 2-5. 26-27): les interprétations des Pères des premiers siècles", p. 473-481. **D. Pralon**, "L'allégorie au travail. Interprétation de *Lévitique X* par Philon d'Alexandrie", p.483-497. **F. Vinel**, "Salomon, l'Ecclésiaste: exégèse d'un nom", p. 499-512.

A COMPARATIVE SYNTACTIC ANALYSIS OF THE GREEK VERSIONS OF DANIEL: A TEST CASE FOR NEW METHODOLOGY*

KAREN H. JOBES

Westminster Theological Seminary, Philadelphia, PA

There are two Greek versions of the book of Daniel extant today, the Old Greek (OG) and "Theodotion" (θ). It is believed the OG text is the older of the two, and that Theodotion's version subsequently supplanted it.¹ This paper presents a comparative syntactical analysis of the Greek versions of Daniel as a test case to demonstrate the effectiveness of a new methodology for syntax criticism developed by the author. Syntax criticism was originally conceived to detect the Semitic sources of Greek texts by attempting to differentiate "translation" Greek from "composition." The methodology presented here extends the previous method of syntax criticism to provide a profile of the syntax of a Greek text, displaying its central tendency as well as its variability from the norms of texts known to be composed in Greek and those known to be translations. The syntactic profiles produced by this methodology can be directly compared, possibly providing new information relevant to the discussion of the recensional history of the texts.

* This paper is dedicated with gratitude to Dr. Moisés Silva, my teacher and mentor, who first introduced me to Septuagint studies.

¹S. Jellicoe, *The Septuagint and Modern Study*, (Winona Lake, Ind.: Eisenbrauns, 1989) 84.

This methodology is demonstrated by application to the two Greek versions of Daniel. How does the syntax of these two versions compare? Do the similarities and differences between the syntax of these texts shed light on current theories about their origin and relationship to one another? And finally, how does the syntax of these two Greek versions of Daniel compare to the syntax of the Greek versions of other books of the Hebrew Bible, for instance, the two Greek versions of Esther?

Comparative syntactic analysis can help answer such questions. In 1974 Raymond Martin introduced syntactical criteria intended to distinguish "translation" Greek from "composition" Greek.² He identified seventeen elements of Greek syntax that, depending on the relative frequency of their occurrence in a given text, indicate either that the text was produced as a translation of a Semitic source or as an original Greek composition.

Martin's seventeen criteria are:³

Criteria #1 - 8. The relative frequency of occurrence of eight prepositions with respect to the preposition ἐν:

- | | |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| 1. <i>διά</i> with the genitive | 5. <i>κατά</i> in all occurrences |
| 2. <i>διά</i> in all occurrences | 6. <i>περί</i> in all occurrences |
| 3. <i>εἰς</i> | 7. <i>πρός</i> with the dative |
| 4. <i>κατά</i> with the accusative | 8. <i>ὑπό</i> with the genitive |

#9. the frequency of occurrence of the coordinating *καί* relative to *δέ*

#10. the percentage of articles separated from their substantives

#11. the relative frequency of dependent genitives following the word on which they depend

#12. the relative frequency of occurrence of dependent genitive personal pronouns

#13. the relative frequency of genitive personal pronouns dependent on anarthrous substantives

#14. the relative frequency of attributive adjectives preceding the word they qualify

#15. the relative infrequency of attributive adjectives

#16. the relative frequency of adverbial participles

#17. the relative frequency of the dative case without the preposition ἐν

There has been on-going debate about the usefulness of some of these criteria and about whether certain of these criteria actually indicate a Semitic source or simply differentiate different styles of Greek.⁴ The assumptions about translation technique that form the basis for Martin's criteria are by no means certain. For instance, Martin proposes that a high frequency of *καί* versus *δέ* indicates "translation" Greek because *καί* preserves the word order of the Semitic waw-consecutive, where the postpositive *δέ* would not. Of course, this assumes that the translator was concerned with preserving such word order. A more objective criticism is that the relative frequency of occurrence of *καί* versus *δέ* that Martin has found in translated texts also occurs in some texts composed in Greek, for instance, the Egyptian papyri.⁵ This suggests that the use of *καί* versus *δέ* does not necessarily distinguish "translation" Greek from "composition," but may instead be an indicator of style. More scholarship on identifying criteria effective for this task is certainly called for. However, the criteria Martin has identified do work to at least some extent to categorize texts based on their

⁴e.g., E. C. Maloney, review of *Syntax Criticism of the Synoptic Gospels* in *CBQ* 51 (1989): 378-80; Martin responds to criticism from S. Farris in *Syntax Criticism of Johannine Literature, the Catholic Epistles, and the Gospel Passion Accounts*, (Lewiston, NY: Edwin Mellen Press) 169.

⁵K. H. Jobs, *The Alpha-Text of Esther: Its Character and Relationship to the Masoretic Text*. Ph.D. diss., Westminster Theological Seminary, 1995, 46-47.

²R. A. Martin, *Syntactical Evidence of Semitic Sources in Greek Documents*, SCS 3, (Cambridge, Mass.: Scholars Press, 1974).

³I refer the reader to Martin (1974) for the rationale behind each criterion.

syntactical features and these criteria can be used to profile the texts in question.

Syntax criticism starts with counting the frequency of occurrence of the syntactical features that define each criterion. Because all of these features generally occur in every Greek text, it is the *relative* frequency of occurrence of each feature with respect to some other element of syntax which indicates whether the text is "composition" or "translation" Greek. For instance, criterion #14 is the number of attributive adjectives preceding the word being qualified for every attributive adjective following the word it qualifies. The ratio of these two expresses the relative frequency and indicates whether the use of the attributive adjective is more like "translation" Greek, where because of Hebrew syntax it usually follows the noun it qualifies, or more like "composition" Greek, where the adjective as often or more often precedes the word it qualifies. To produce a complete profile, the syntactical features involved in each of the seventeen criteria are counted and the ratio corresponding to each criterion is calculated.

After examining control texts known to be translation Greek and others known to be composition Greek, Martin published a range of values for the ratios of each criterion that indicates "translation" and a range that indicates "composition."⁶ The ratio calculated for each criterion for the text under study is compared to Martin's ranges to determine if the criteria indicate "translation" Greek or otherwise. The overall character of the syntax is indicated by counting the number of criteria that indicate "translation" compared to the number indicating "composition."

A weakness of Martin's methodology is that a criterion that only weakly indicates "translation" Greek will cancel out a criterion that strongly indicates "composition" Greek, and vice versa. Furthermore, Martin's methodology provides no measure of the central tendency of the syntax or its

⁶Martin, 1974.

variability from the norms for "translation" or "composition." Moreover, the results produced by Martin's methodology do not allow the syntax of two or more texts to be directly and easily compared.

Therefore, once the ratios are calculated, I depart from Martin's technique and statistically analyze the ratios to (1) determine if a given criterion is statistically valid for the text under study, (2) measure the central tendency and variability of the syntax of the text under study, and (3) provide the ability of directly comparing the syntax of one text to another.

After counting the number of occurrences for each criteria and computing the relative frequency of each, I normalize the ratio for each criterion on a scale where -1 = the average for "composition" Greek and +1 = the average for "translation" Greek.⁷ Table 1 at the end of this paper displays these numbers. Note that the normalized values of -1 and +1 mark the **averages** of, "composition" and "translation" Greek, respectively. Because they are not limits, a given criterion in a text might well have a value beyond -1 or +1.

I then plot the normalized ratios to display the profile of the syntax of the text. Graph 1 displays the profiles for the Greek versions of Daniel and, for purposes of comparison discussed below, of Esther. (The profiles displayed include the additions to both Daniel and Esther that are found only in the Greek.)

The profiles of the "translation" syntax of the versions of Daniel and Esther on Graph 1 can be compared to Graph 2, which displays syntactic profiles of texts composed in Greek. Graph 2 displays the profiles, which I calculated using Martin's published data, for Polybius, Josephus, and selected papyri. A comparison of Graphs 1 and 2 clearly shows the overall

⁷For my critique of Martin's methodology and a detailed explanation of my own statistical treatment see ch. 1 of my dissertation, *Jobes, The Alpha-Text*, 1995.

difference in syntax between texts translated into Greek from a Semitic source and texts composed in Greek.

The average value of the normalized ratios for a given text is the S-number of that text (S for "syntax"). The S-number and its standard deviation provide a convenient measure of where the syntax of the given text lies between the poles of "composition" Greek (-1) and "translation" Greek (+1) and how its syntax compares to that of other Greek texts. The S-numbers of different Greek texts can be ranked to indicate the relationship of their overall syntax. Graph 3 displays the S-numbers of several texts, some composed in Greek and others translated into Greek.

How Does the Syntax of the Two Greek Versions of Daniel Compare?

To test the effectiveness of my methodology for comparative syntactic analysis, I applied it to the two Greek versions of Daniel (Göttingen edition) and calculated their S-numbers: 0.54 ± 0.66 for the Old Greek of Daniel (OG); 0.62 ± 0.70 for θ Daniel. These S-numbers indicate that although the syntax indicates both texts are "translation" Greek, the syntax of θ somewhat more strongly reflects "translation" Greek than does the OG version. The implications of this for current theories about the origin and relationship of the two versions is discussed below. Before turning to that discussion, the similarities and differences between the syntax of the Greek versions of Daniel must be briefly summarized.

Even a glance at the syntactic profiles of Daniel displayed on Graph 1 shows the character of the syntax and how similar the overall syntax of each is to the other. A closer examination of the profiles reveals how each syntactic criterion operates in the given text and in comparison to other texts.

Three syntactical features occur identically in both texts. A close examination of the profiles on Graph 1 shows that (1) The preposition $\pi\epsilon\rho\acute{\iota}$ (criterion #6) occurs with the same relative frequency in both texts of Daniel,

although the individual occurrences of the preposition are not found in the same places. (2) The relative frequency of the genitive personal pronoun (criterion # 12) is the same in both. And (3) in both texts of Daniel the attributive adjective is found following the substantive it modifies with the same relative frequency (criterion #14).

Graph 1 also shows that six of the syntactical features examined (criteria #3, 4, 5, 8, 10 and 17) occur with similar frequency in both versions (i.e., the position of the box representing each of these criteria in one profile is within 0.2 of its position in the other). Closer examination shows a trend of greater interest: in θ every one of these six criteria is found shifted toward "translation" Greek when compared to the OG version. These six elements of syntax more strongly reflect "translation" Greek in θ Daniel than they do in OG Daniel: (1) the relative frequency of occurrence of the prepositions $\epsilon\acute{\iota}\varsigma$ (criteria #3), $\kappa\alpha\tau\acute{\alpha}$ (criterion #4 and 5), and $\upsilon\pi\acute{o}$ (criterion #8); (2) the separation of the definite article from its substantive (criterion 10); (3) the use of the dative case without an attending $\epsilon\nu$ (criterion #17). The uniformity of both the direction and magnitude of the shift of these six syntactical features suggests a systematic, rather than haphazard, cause. This pattern is relevant to the discussion of the relationship between the Greek versions of Daniel.

Graph 1 shows that five of the criteria, #9, 11, 13, 15 and 16, exhibit even greater differences when the two versions are compared. Three of these four criteria, #9, 13 and 16, follow the pattern observed above, shifting towards "translation" in θ as compared to OG.

Of these five, the syntactical feature that reflects the greatest difference between the two texts of Daniel is the use of the coordinating $\kappa\alpha\acute{\iota}$ (criterion #9). This criterion expresses the relative frequency of the conjunction $\kappa\alpha\acute{\iota}$ used to coordinate independent clauses in relation to the frequency of the postpositive $\delta\acute{\epsilon}$. The rationale for this criterion is that a translator from Hebrew/Aramaic to Greek would more likely translate the

waw-consecutive with *καί*, preserving Semitic word order, than with the post-positive conjunction, *δέ*.

The value of this criterion shifts from -0.73 in OG Daniel to 0.36 in θ (where -1 = the average for composition Greek and +1 = the average for translation Greek). The occurrence of the coordinating *καί* in OG is strikingly similar to its occurrence in Polybius, Josephus, and the selected papyri, all of which are texts composed in Greek (see Graph 3). Graph 1 also shows that this criterion (#9) has a value very close to the norm for "composition" Greek in the LXX version of Esther, a text translated from Hebrew, as well as in the alpha-text of Esther. This shows that the coordinating *καί* occurs with similar relative frequency both in texts composed in Greek and in texts translated into Greek from a Semitic source. Therefore, this criterion does not effectively differentiate between the two. Note, however, that in θ the relative frequency of the coordinating *καί* is quite different than in the other examined texts, with a value of 0.36, shifting it to the other side of the "composition / translation" axis. Thus, this syntactical analysis has revealed something distinctive about the occurrence of the coordinating *καί* in θ Daniel as compared to the other texts examined.

Criterion #13, the relative frequency of genitive personal pronouns dependent upon anarthrous substantives, also shifts significantly toward "translation" Greek in θ . The rationale for this criterion is that a noun with the pronominal suffix in Hebrew usually does not also have the definite article. Therefore, in translation Greek, the noun with a genitive personal pronoun will be anarthrous more often than in composition Greek. While the relative frequency of the anarthrous noun with a genitive pronoun indicates "translation" Greek in both versions of Daniel, it is found with even greater frequency in θ .

Criterion #16 counts the relative frequency of the adverbial participle, which is thought to be found more frequently in composition

Greek than in translation. Although the frequency of occurrence of adverbial participles in both Greek versions of Daniel falls on the "composition" end of the axis (-0.57 in OG and -0.15 in θ), the shift in θ is in the direction of "translation" Greek.

These three of the five greatest differences between the syntax of OG and θ shift the text toward "translation" Greek. In contrast, two of the five, #11 and 15, shift toward "composition" Greek, breaking the pattern that the syntax of θ is closer to "translation" Greek than to "composition."

The second greatest difference between the syntax of the two Greek versions of Daniel shifts towards "composition" Greek. This is represented by criterion #11, the frequency of dependent genitives following the word on which they depend relative to the number preceding the substantive (criterion #11, not to be confused with #13, which involves only genitive personal pronouns). In OG Daniel, the relative frequency of dependent genitives tends towards "translation" Greek; in θ Daniel this syntactical feature strongly indicates "composition" Greek, breaking the pattern observed above. This means that the dependent genitive more often follows the noun on which it depends in OG than in θ .

The relative frequency of occurrence of attributive adjectives (criterion #15) in both versions of Daniel is more characteristic of "composition" Greek than it is of "translation" Greek. The frequency of occurrence of attributive adjectives in θ Daniel is almost exactly that of the norm for texts composed in Greek. This represents a shift towards "composition" when compared to the frequency of occurrence of attributive adjectives in OG. While the relative frequency of occurrence of attributive adjectives in θ indicates "composition" Greek, they usually follow the nouns they qualify, which reflects the syntax observed for "translation" Greek. In other words, the relative number of attributive adjectives in θ is similar to texts composed in Greek; however, the positioning of those adjectives in θ more often than not follows the pattern expected of Semitic influence.

A close examination of the syntactical profiles of Daniel on Graph 1 shows that criteria #1, 2, and 7 are not displayed. This is because not all of the seventeen criteria are statistically valid for both versions of Daniel.⁸ The preposition *ἐν* (criteria #1 and 2) occurs too infrequently in either text to be of statistical significance. In *θ* Daniel, *πρός* with the dative (criterion #7) does not occur at all, and is therefore not found in the profile for *θ* on Graph 1.

To summarize the syntactic analysis of Daniel, the overall syntax of both Greek versions solidly indicates "translation" Greek, but the syntax of *θ* does so even more strongly. The overall similarity of the syntactic profiles of these two texts is consistent with a genetic relationship between them. Most of the syntactical features examined occur with similar frequency in both texts; moreover, there is a uniform shift in the syntax of *θ* as compared to OG. Three of the fourteen valid criteria occur with the same relative frequency in both texts. Nine of the fourteen show a consistent shift toward "translation" Greek in *θ*. Counter to this pattern, two of the fourteen shift significantly toward "composition" Greek in *θ* Daniel.

Implications of These Profiles for Current Theories on the Relationship of the Texts

Having the syntactic profiles of the two Greek versions of Daniel in hand, we can now consider how this evidence corroborates or contradicts current theories about the origin and relationship of these two texts. The discussion of the relationship between these texts has been long and complicated. Moreover, the relationship between the two Greek texts of

⁸ See ch. 1 of Jobs, *The Alpha-Text* for an explanation of the statistical validity of the criteria.

Daniel is only part of the much larger discussion of the development of the Hebrew biblical texts and the recensional history of various versions.⁹

More than thirty years ago Barthélemy's work on fragments of a Greek version of the minor prophets found in the Judean desert proved that the textual features once thought distinctive of a second century A.D. recension produced by "Theodotion" were in circulation well before the Christian era.¹⁰ His work has given rise to the designation of a "proto-Theodotion" text, raising the question of its relationship to the "Theodotion" text of Daniel, found in the majority of surviving manuscripts, and to the OG version, for which there is only meager manuscript evidence. Because of Origen's Hexapla, which contained both Greek versions of Daniel, subsequent copies of the two Greek versions contain both OG and Theodotonic readings, making it difficult to ascertain the original texts of either. Moreover, the relationship of the *Vorlage* of these Greek versions to the Masoretic Text (MT), particularly in light of the textual variety of the manuscripts from Qumran, further complicates the discussion. Even a brief survey of the theories proposed to explain the relationship of these texts is beyond the scope of this paper.

At the risk of over-simplifying this discussion, the current consensus of scholarship seems to be that the OG of Daniel was originally produced as a rather free translation of a Semitic source in the latter half of the 2nd century B.C. This translation later became the text from which a

⁹ See S. Jellicoe, *The Septuagint* 83 - 94; F. M. Cross and S. Talmon, eds., *Qumran and the History of the Biblical Text* (Cambridge, Mass: Harvard U. Press, 1975); F. F. Bruce, "The Oldest Greek Version of Daniel," *Interpretation and Instruction*, OTS 20, (Leiden: Brill, 1977) 22 - 40; S. P. Jeansonne, *The Old Greek Translation of Daniel 7 - 12*, CBQMS 19, (Washington, D.C.: The Catholic Biblical Association of America, 1988), also "The Stratigraphy of the Text of Daniel and the Question of Theological *Tendenz* in the Old Greek," *BIOSCS* 17 (1984) 15-35; D. O. Wenthe, *The Old Greek Translation of Daniel 1 - 6*, Ph.D. diss. U. of Notre Dame, 1991.

¹⁰ D. Barthélemy, *Les Devanciers d'Aquila*, VT Sup 10, (Leiden: Brill, 1963).

revision was produced (proto-Theodotion?) and which later (second century A.D.?) was further revised to the surviving form found in the majority of manuscripts and referred to as "Theodotion." Therefore, OG Daniel and θ are genetically related, although probably with at least one intermediate step. Using this as a working hypothesis, what, if anything, can this comparative study of the syntax of the two Greek versions of Daniel add to the discussion?

It may seem intuitive that the syntax of a recension of a Greek translation should be further removed from the Semitic influence of its parent's *Vorlage*, making the syntax of the recension shift towards "composition" Greek in comparison to the syntax of its parent. M. Fox used this assumption as part of his argument that the alpha-text of Esther (AT) could not be a recension of LXX Esther. His syntactic analysis of the (proto-)AT showed it to be more strongly translational than LXX Esther, and therefore, he concluded, the (proto-)AT stands closer to its Hebrew *Vorlage*.¹¹ The assumption that the syntax of a recension will be less Semitic than that of a translation might be true if the recensor works only from the Greek text and without reference to any Hebrew version. However, if the purpose of the recension is to correct the Greek toward a Semitic version, it would not be surprising to find the syntax of the recension is also, perhaps even more strongly than its parent text, "translation" syntax.

If θ Daniel is a recension of OG, then this is certainly the case, for the syntax of θ more strongly reflects "translation" Greek than does its parent, OG. The overall shift in the syntax of θ toward "translation" Greek is consistent with the theory that the OG text was revised for the purpose of making it conform more literally to the Hebrew/Aramaic text of Daniel extant at that time. Twelve of the fourteen valid criteria uniformly shift towards "translation" Greek. However, the syntax represented by two criteria

¹¹M. Fox, *The Redaction of the Books of Esther*, SBLMS 40, (Atlanta: Scholars Press, 1991) 34.

(#11 and 15) operate counter to the theory by shifting elements of the syntax toward "composition" Greek in θ . While the work of one recensor might move different elements of the syntax in different directions, this evidence is a little surprising if the purpose of the recension was to make the Greek more faithful to a Semitic version. One might expect to see only a consistent shift towards "translation" Greek in θ Daniel.

It is far from certain that one recensor would be strictly consistent, either by design or otherwise. However, could the syntactical shift of these two criteria attest a different hand than that which originally produced a revision of the OG? If so, then this study of comparative syntax has uncovered two episodes of recensional activity. One episode moved certain elements of syntax consistently towards "translation" Greek, and possibly corresponds to the "proto-Theodotion" revision that occurred before the Christian era and that "corrected" the OG toward a Semitic version of Daniel extant at that time. The other moved elements of syntax toward "composition" Greek, possibly corresponding to a later recension of the text (in the 2nd century A.D.?) to make it more idiomatic. Of course, the activity of the recensor in both episodes was probably more extensive than the evidence that happens to be caught in the net of these particular seventeen syntactic criteria.

If the OG was in fact the textual base from which a recension was produced that was corrected toward a Hebrew/Aramaic text, this study produces evidence that the recensor(s) must have: (1) replaced post-positive conjunctions, such as $\delta\epsilon$, with a coordinating $\kappa\alpha\iota$ (where the Semitic version had the waw-consecutive?), (2) removed the Greek definite article from nouns with a possessive pronoun, and (3) removed adverbial participles or replaced them with some other construction. These are the three biggest differences between the syntax of OG Daniel and θ that shift the syntax toward a rendering of the Greek that is more "literal."

Whether or not the counter-shift towards “composition” Greek indicated by two elements of syntax reflects the same or a subsequent recension, that recensor must have: (1) moved dependent genitives to precede rather than follow their substantives, and (2) added attributive adjectives, but reflected Hebrew syntax by most often positioning them to follow rather than precede the noun they qualify. Therefore, while the addition of attributive adjectives shifts the syntax toward “composition” Greek, the way in which it was done reflects Semitic style.

Assuming that the recensor was working with a Semitic version of Daniel before him toward which he was correcting the Greek, and knowing specifically what the recensor must have done to produce the syntax of θ Daniel from that of OG, we can infer what the syntax of that Semitic version must have looked like where those differences occur. For instance, if we accept the assumption that a translator usually rendered a waw-consecutive with a coordinating $\kappa\alpha\acute{\iota}$, then where OG Daniel has a post-positive $\delta\acute{\epsilon}$ and θ Daniel has a $\kappa\alpha\acute{\iota}$, we would infer that the Semitic version had a waw-consecutive at that place, toward which the recensor was “correcting” the Greek text. The surviving Semitic texts of Daniel can then be checked at those places to see if that text meets the expectation of the hypothetical Semitic version of Daniel to which the Greek was revised.

Of the approximately fifty places where OG has a $\delta\acute{\epsilon}$, in only twenty-three are the two Greek versions similar enough to each other and to the MT to make a direct comparison. In ten of these twenty-three places, the MT has a waw-consecutive where the OG has $\delta\acute{\epsilon}$ and θ has $\kappa\alpha\acute{\iota}$, and in seven places where OG has $\delta\acute{\epsilon}$, θ has no conjunction, also in agreement with MT. This suggests that the syntax of the Semitic version of Daniel toward which OG was corrected was similar to the MT in those places. Contrary to expectation, in six places, the $\delta\acute{\epsilon}$ of the OG was retained in θ even though the MT does have a waw-consecutive in those places. This could be explained in at least two ways: (1) Either the Semitic version of Daniel to

which OG was corrected did not have a waw-consecutive at those places and the recensor simply left the OG text stand, or (2) θ originally did have $\kappa\alpha\acute{\iota}$ in those places but was changed to $\delta\acute{\epsilon}$, either “correcting” it back to the OG reading or simply making the Greek read more idiomatically.

Comparative syntactic analysis might help to decide whether a Greek reading reflects a variant *Vorlage* or the creative *Tendenz* of the translator. Such decisions are usually made (and rightfully so) by examining the lexical choices a translator apparently made in comparison to a surviving Semitic version. Comparative syntactic analysis might provide a second, and perhaps more reliable, base of comparison than lexical choice. Unless a translator constructs an entirely new sentence, the syntactical structures of his *Vorlage* might survive the translation process even if his lexical choices reflect *Tendenz*. In other words, if the syntactical structure of the hypothetical Semitic version implied by comparative syntactic analysis matches the syntax of an extant Semitic version, that should weigh in favor of that Semitic version being at least closely related to the *Vorlage* from which the Greek was translated or toward which it was corrected, even if the lexical items at that place are not those expected.

A Comparison of the Profiles of Daniel with the Syntax of Esther

Another advantage of this methodology is that the syntax of two different books of the Septuagint can be directly compared. This study compares the profiles of the two versions of Daniel to those of the two versions of Esther. A quick comparison of the overall syntax of the texts can be made by simply noting where their S-numbers fall between the poles of “composition” (-1) and “translation” (+1) Greek. (See Graph 3). While the syntax of all four indicates that they are all “translation” Greek, the LXX of Esther ($S = 0.33$) stands the closest to composition Greek of the four, followed by the AT of Esther ($S = 0.39$), and OG Daniel ($S = 0.54$). θ Daniel stands the closest to “translation” Greek ($S = 0.62$).

A more careful comparison of the profiles shows which syntactic traits the texts have in common and which are used distinctively. As an example, Graph 1 also displays the profiles of the two Greek versions of Esther. The profiles of Esther can be compared to one another with the question of the relationship of the texts in mind. The profiles of Esther can also be compared to those of Daniel, to see if syntactic similarities exist between either version of Daniel and either version of Esther.

An examination of the two Greek versions of Esther shows that, unlike the profiles of Daniel, they are not similar to each other. This suggests that one is not a revision of the other, corroborating the current theory that they are two independent translations each produced from a Semitic *Vorlage*.¹²

When the syntactical profiles of the two Greek versions of Daniel are compared with those of the two Greek versions of Esther, it is apparent that the syntactic traits distinctive to Daniel are not found in Esther, and vice-versa. If a distinctive trait of one was also found in the other, it would raise the possibility that both had been produced or revised by the same person, or by two using the same technique, or about the same time and provenance. Because this methodology allows for a direct comparison of the syntax of two or more texts, such distinctive traits can be identified.

A careful comparison of the syntactic profiles of Daniel and Esther shows that criterion #9 operates quite differently in θ than in the other three texts. (In other words, the position of the box labeled #9 is in about the same place in all the profiles except in θ .) The relative frequency of occurrence of the coordinating *καί* relative to the post-positive *δέ* is found to be about the same in LXX Esther, AT Esther, and OG Daniel as in Polybius, Josephus and selected papyri (compare criterion #9 on Graphs 1 and 2). This rather uniform use of *καί* in texts both composed in Greek and

¹²D. J. A. Clines, *The Esther Scroll: The Story of the Story*, JSOT Sup 30 (Sheffield: JSOT Press, 1984); M. Fox, *Redaction*; K. H. Jobes, *The Alpha-Text*.

translated from a Semitic source makes its use in θ Daniel quite distinctive among the texts examined.

In the OG text of Daniel, criterion #11 is a distinctive trait. The relative frequency of dependent genitives following the word on which they depend (criterion #11) is similar in LXX Esther, AT Esther and θ Daniel. Furthermore, it occurs in these three texts with about the same relatively frequency as in Polybius, Josephus and the selected papyri (compare the positions of criterion #11 on Graphs 1 and 2). In OG Daniel, criterion #11 deviates from these other texts. OG Daniel has a disproportionately high number of genitives following the word on which they depend compared to the other texts examined.

Comparative syntactic analysis serves to reveal the distinctive syntactical features of a text by providing a baseline against which such deviations can be detected. These two syntactic features that occur distinctively in θ and OG, respectively, may provide "finger-prints," which, when combined with other studies, will relate these texts to others with similar distinctive characteristics.

Conclusion

This study has shown that the syntactic profiles of the two Greek versions of Daniel are sufficiently similar to indicate a genetic relationship between the texts. The syntax of the θ text more strongly reflects "translation" Greek than does OG. Assuming that OG is the parent text of θ , either directly or indirectly, the specific changes the recensor made to the syntax have been identified and shown to be consistent with the current theory that proto- θ resulted when OG was corrected toward a contemporaneous Semitic version. The possibility of two distinct types of activity, one that moved the text toward a Semitic version and another that introduced syntax more idiomatic to "composition" Greek has been raised,

though it is quite uncertain if this is evidence of two separate hands working on the text at different times.

There seems to be no affinity of the syntax of the Greek versions to either of the Greek versions of Esther. The profiles are not similar and the syntactic traits distinctive to OG Daniel and to θ Daniel, respectively, are not found in either Greek version of Esther.

This comparative syntactical study also has shown that some of the criteria Martin has identified (#9, 11, 15, and 16) are found with the same relative frequency both in texts known to have been composed in Greek (i.e., Polybius, Josephus, and the selected papyri) as well as in those known to be translations (i.e., the Greek versions of Esther and Daniel). While this knowledge now weakens the usefulness of these syntactical features for differentiating "translation" Greek from "composition" Greek, it does provide a base-line against which deviations from the usage pattern of each criterion can be detected. Detecting deviations from the expected syntax may be of greater value because they may be distinctive "finger-prints" that, with more research, and in combination with knowledge from other types of studies, can be used to relate these texts to others with similar distinctive characteristics.

Because this methodology produces results that are consistent with current theories about the Greek versions of Daniel reached by other means, this study validates the usefulness of comparative syntactic analysis as a tool in Septuagint studies. It invites syntactic analysis of other texts with some assurance that it will provide information useful in confirming or refuting hypotheses about their character and relationships.

Using this methodology, comparative syntactic study of two Greek texts thought to have a genetic relationship can provide specific knowledge of what a recensor must have done if one Greek text is in fact a revision of the other. A similar contour of the profiles corroborates the theory of genetic relationship; dissimilar profiles suggests the texts are not

genetically related to each other, at least not in their recent past. If the profile of two texts confirms a genetic relationship, this methodology will reveal precisely what changes the recensor made in the process of revision, whether Semitic influence was likely during the revision process, and, if so, what to look for in the syntax of a Semitic version toward which a Greek text was corrected.

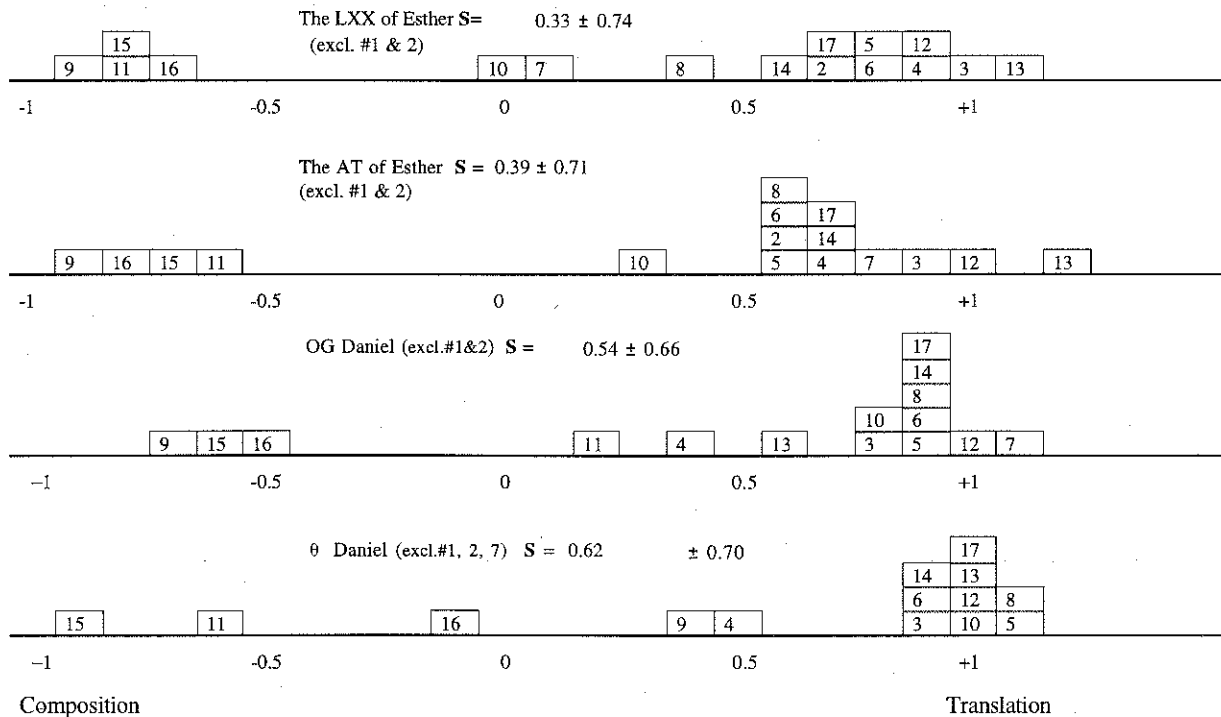
This study of the Greek versions of Daniel and Esther encourages comparative syntactic analysis of other books of the Septuagint, especially those for which two Greek versions are extant. For instance, would the syntactic profiles of the two Greek versions of Judges, Tobit, and Judith show affinity with either of the versions of Esther or those of Daniel? Or would they display yet another set of distinctive features?

Syntax criticism is only one tool of many in Septuagint studies. The methodology I have developed for calculating and displaying syntactic profiles may be used to reveal knowledge that, when combined with other types of studies, will help us to better understand the history and relationships of these fascinating texts.

Table 1: Occurrences of the Criteria in Daniel

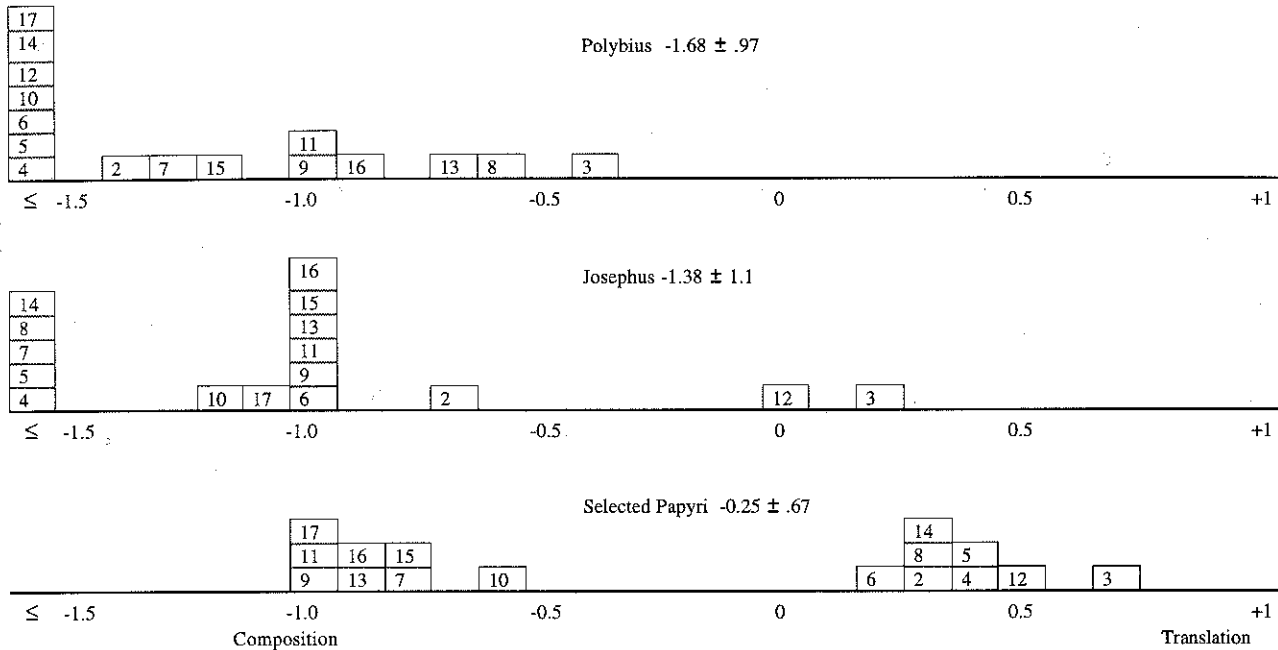
<u>OG Daniel</u>			<u>θ Daniel</u>	
S=0.54 \pm 0.66 (excl. #1, 2)			S= 0.62 \pm 0.70 (excl. #1,2,7)	
<u>Criterion #</u>	<u>Frequency</u>	<u>Norm. Ratio</u>	<u>Frequency</u>	<u>Norm. Ratio</u>
1	3	---	2	---
2	9	---	10	---
3	140	0.82	131	0.96
4	25	0.41	14	0.58
5	27	0.99	15	1.16
6	15	0.93	14	0.99
7	2	1.12	0	---
8	5	0.99	1	1.13
9	683	-0.73	717	0.36
10	1738	0.82	1541	1.04
11	721	0.24	820	-0.63
12	387	1.05	433	1.09
13	390	0.69	469	1.07
14	152	0.94	195	0.93
15	152	-0.67	195	-0.96
16	124	-0.57	76	-0.15
17	405	0.97	428	1.05

Graph 1: The Syntax of the Greek Versions of Daniel Compared to the Greek Versions of Esther



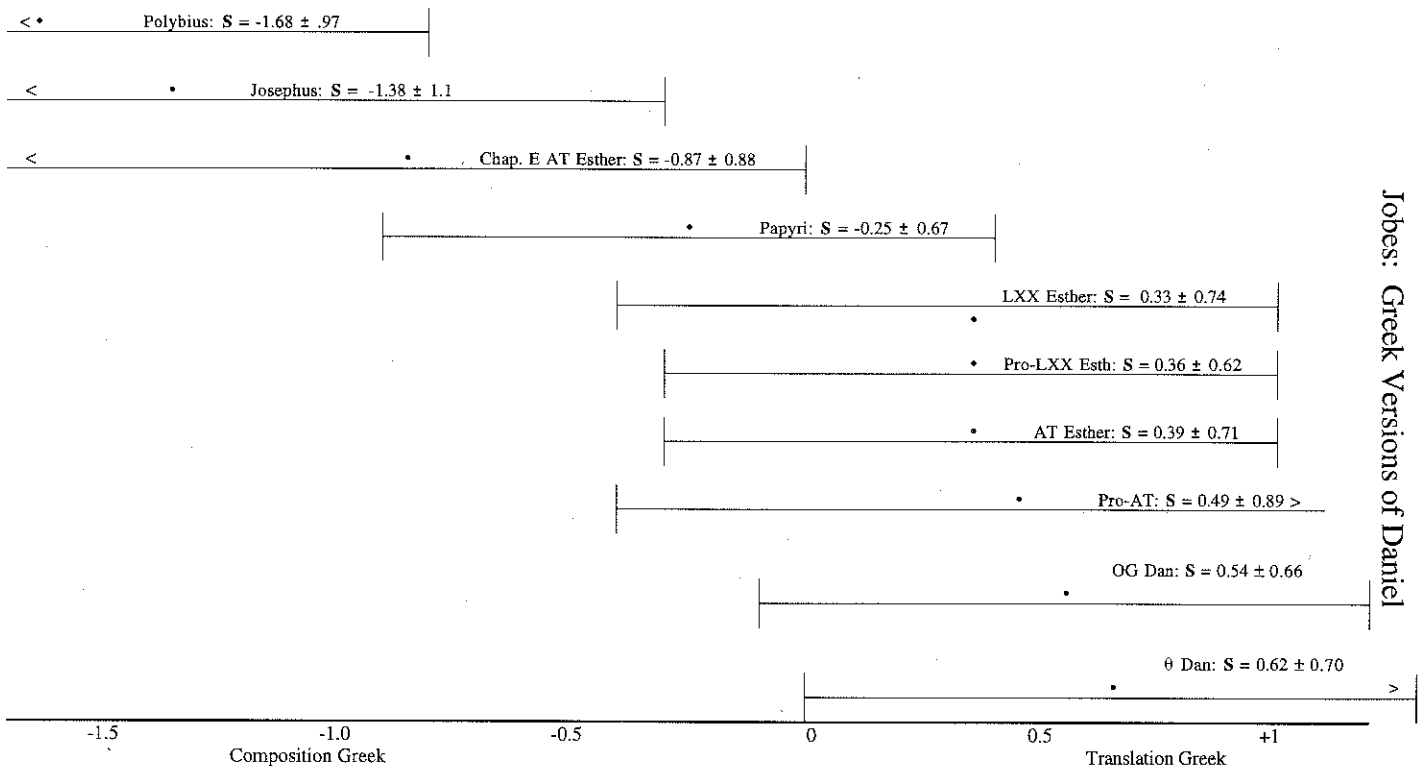
The numbers in the boxes refer to the criterion number. For instance, the normalized ratio of criterion #10 is 0.1 for LXX Esther, 0.3 for AT Esther, 0.8 for OG Daniel and 1.04 for theta Daniel. If the ratio of every criterion equaled the norm for translation Greek, all of the boxes would pile up over +1; if the ratio of every criterion equaled the norm for composition Greek, all of the boxes would pile up over -1.

Graph 2: A Profile of the Syntax of Texts Composed in Greek



The numbers in the boxes refer to the criterion number. For instance, the normalized ratio of criterion #10 is < -1.5 for Polybius, -1.2 for Josephus and -0.6 for the selected papyri. If the ratio of every criterion equaled the norm for composition Greek, all of the boxes for these texts would pile up over -1. (Data from R. Martin, *Syntactical Evidence of Semitic Sources in Greek Documents* (Cambridge: Scholars Press, 1974).)

Graph 3: S-Numbers with Standard Deviations



(The S-numbers for Polybius, Josephus and papyri were computed using data published by R. Martin in *Syntactical Evidence of Semitic Sources in Greek Documents* [Cambridge: Scholars Press, 1974].)

Abstract aus: **ÜBERSETZUNG ALS VOLLENDUNG
DER AUSLEGUNG
STUDIEN ZUR GENESIS-SEPTUAGINTA**
BZAW 223 (Berlin/New York 1994), zugleich: Dissertation
(Evangelische Theologie), Hamburg 1993, Anleiter: Klaus Koch

MARTIN RÖSEL

a) Zunächst ist festzuhalten, daß sich der Übersetzer auf eine Vorlage gestützt hat, die dem heutigen masoretischen Text sehr nahe steht. Neben den S. 14 angeführten Fällen ist nur noch an wenigen anderen Stellen zu folgern, daß der Übersetzer eine vom MT abweichende Vorlage benutzte. Auch Übereinstimmungen der wesentlichen Versionen gegen den MT sind eher die Ausnahme und nie prinzipieller Natur, so daß der S. 12 angeführte Eindruck von E. ULRICH, es gebe bei der Genesis nur eine einzige Texttradition, als bestätigt gelten kann. An einigen Stellen sind Lesefehler für Differenzen zwischen dem MT und der Übersetzung verantwortlich zu machen, wobei nicht immer zu entscheiden ist, auf welcher Stufe der Textüberlieferung diese Verlesungen stattfanden.¹

b) Als Gesamteindruck von der Arbeitsweise des Übersetzers ist durch die vorliegende Untersuchung das seinerzeit nur auf Genesis 3 gestützte Urteil von J.W. WEVERS im wesentlichen bestätigt worden, daß die Übersetzung sehr sorgfältig, bedacht und exegetisch reflektiert ausgeführt worden ist.² Die griechische Version der Genesis folgt der sprachlichen Struktur des

¹Vgl. hierzu 27,5, wo wohl eine Verlesung von להביא (MT) zu לאביהו : דו πατρὶ ἀδτοδ stattgefunden hat. BHS zieht hier den LXX-Text vor. In 46,16, wo für אבנין θασσβαγ steht, gab es möglicherweise eine Verlesung in einem Stadium, in dem der Text in paläohebräischer Schrift überliefert wurde, hier waren Aleph und Taw leicht zu vertauschen. In 50,14 ist ein Teil des hebräischen Textes durch Homoioteleuton אבני / אבני ausgefallen und daher in der LXX ohne Entsprechung.

²J. W. Wevers, "An Apologia for LXX Studies" BIOSCS 18, 1985, 16-38: 37. Die Charakterisierung von J.W. Wevers (S. 37f.) ist für alle folgenden Urteile zur Arbeitsweise des Genesis-Übersetzers zu vergleichen.

hebräischen Textes, nur selten kommt es zu stilistisch bedingten Umformungen. Auf griechisch gebildete Leser/innen wird die Gen-LXX den Eindruck eines archaischen Textes gemacht haben. Der engen Bindung an die Vorlage entspricht auch, daß der Übersetzer im Regelfall standardisierte Äquivalente benutzt hat, von denen er nur dann abwich, wenn bestimmte inhaltlich bedeutsame Aussagen durch Verwendung anderer Lexeme präziser aussagbar waren. Es ist m.E. als höchst unwahrscheinlich anzusehen, daß die Übersetzung "in an *ad hoc* fashion" entstanden ist, sondern daß ihr lexikographische Überlegungen vorausgingen, ein Prozess, in dem in Übereinstimmung mit dem Sprachgebrauch der Gemeinde die wesentlichen Äquivalente festgelegt wurden. Vergleichbare Ansätze zu einer beginnenden Lexikographie sind auch für griechische Gelehrte des hellenistischen Alexandriens im dritten vorchristlichen Jahrhundert belegt.³ Die Genesis-Übersetzung macht zudem einen so geschlossenen Eindruck, daß zu fragen ist, ob es nicht zur Erlangung eines so hohen Standards vorlaufende Übersetzungen, evtl. auch nur von Teilen biblischer Bücher, gegeben haben muß. (Vgl. dazu auch Aristeas § 314.)

c) Gerade wenn bedacht wird, daß dem Übersetzer nur unvollkommene Hilfsmittel zur Verfügung gestanden haben, ist zu urteilen, daß seine Kenntnisse sowohl im Hebräischen wie im Griechischen als gut anzusehen sind, er war seiner Aufgabe gewachsen. Nur selten ist zu beobachten, daß ein Mißverstehen des hebräischen Textes Grund seiner Übersetzung war.⁴ Zudem bot ein reiner Konsonantentext mit der zusätzlichen Schwierigkeit einer nicht festgelegten Plene- bzw. Defektiv-Schreibung von Vokalbuchstaben mehr sprachliche Zuordnungsmöglichkeiten als der heute verwendete masoretische Text. Da sich die Übersetzung sehr stark an der Struktur der hebräischen Sätze orientiert, sind die Urteilmöglichkeiten über das stilistische Vermögen in Bezug auf das Griechische eingeschränkt. Doch der reflektierte Umgang mit den Standard-Äquivalenten, die Verwendung neu gebildeter Worte zur Vermeidung hellenistisch geprägter Lexeme und das Benutzen von seltenen

³Vgl. P.M. Fraser, Ptolemaic Alexandria, I, 456.

⁴Vgl. z.B. möglicherweise 3,16.

griechischen Worten⁵ belegen m.E., daß der Übersetzer ein profundes Wissen um Möglichkeiten und Grenzen der griechischen Sprache seiner Zeit hatte.

Als Problem aller hier vorgetragenen Interpretationen bleibt jedoch, daß es kaum Sicherheit darüber geben wird, welche Konnotationen der Übersetzer mit einzelnen hebräischen oder griechischen Worten verbunden hat, dazu ist zu wenig über die frühe hellenistisch-jüdische Bibelauslegung bekannt.

d) Zu den charakterisierenden Merkmalen der griechischen Übersetzung der Genesis gehört, daß ein hohes Interesse an Harmonisierungen und Verdeutlichungen festzustellen ist. Bereits in Genesis 1 war beobachtet worden, daß der Übersetzer fehlende Struktureinheiten nachgetragen und so die Darstellung vervollständigt hat, in ähnlicher Weise werden Berichte von bereits geschilderten Ereignissen der ersten Darstellung angeglichen, vgl. z.B. 6,19f oder 39,17 mit V. 14. In vielen Fällen dienen solche Zufügungen von Textstücken auch der Verständniserleichterung, so werden z.B. Gesprächspartner ausdrücklich genannt (12,11; 16,8) oder für die Darstellung wesentliche Angaben aus dem Kontext ergänzt (12,20 aus 13,1; 17,14 aus V. 12; 18,23 aus V. 25). In 26,21 wird gar ein Ortswechsel Isaaks geschildert, der im MT nur zu erschließen ist. Darüber hinaus zeigt sich dieses Interesse des Übersetzers auch an Stellen, an denen die Wahl der Äquivalente davon geleitet ist, daß Gleichlaut zwischen verschiedenen Passagen des Textes erreicht werden soll. Aufschlußreich ist hierfür die Übersetzung der Sintflutgeschichte, wo die von der Ineinanderarbeitung zweier Quellen herrührenden Unterschiede im Sprachgebrauch in der Übersetzung teilweise nivelliert werden (vgl. beispielsweise 7,2+3).

Einschränkend ist festzuhalten, daß nicht in allen Fällen Harmonisierungen durchgeführt wurden, nicht jede Schwierigkeit wurde beseitigt. Doch bei einem solchen Urteil ist zu bedenken, daß den ersten Lesern/innen möglicherweise die hier in Frage kommenden Texte gar nicht als schwierig galten, weil ihnen Verstehens- bzw. Interpretationstraditionen zur Verfügung standen, welche heute nicht mehr bekannt sind.

Die Beispiele belegen dennoch, daß sich der Übersetzer zwar dem Bibeltext verpflichtet wußte, seinen eigenen Zugang jedoch so frei definieren

⁵Vgl. z.B. ἐρμηνευτής in 42,23; ἐξηγητής in 41,8.

konnte, daß es ihm möglich war, offenkundig fehlende oder zwar angedeutete, nicht jedoch deutlich ausgesprochene Elemente des Textes in eigener Vollmacht zu ergänzen. Dies konnte dazu dienen, dem biblischen Text größere Eindeutigkeit und Verständlichkeit und so eine höhere Überzeugungskraft zu verleihen.

e) Von demselben Verständnis motiviert sind schließlich auch die Stellen, an denen der Übersetzer seine Vorlage nicht wörtlich, sondern frei wiedergegeben hat, um das mutmaßlich Gemeinte zu verdeutlichen. Auch hier reichen einige Texte zur Illustration aus: In 15,10 wurde וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת אַבְרָם frei, aber den Text exakt deutend mit ἀντιπρόσωπα ἀλλήλους wiedergegeben, in 17,27 steht für וַיִּבְרַח אַבְרָם מִן הַמִּצְרָיִם ἐξ ἀλλογενῶν ἐθνῶν und in 42,13 wurde וַיִּנְיֹן אֱלֹהִים אֶת יַעֲקֹב mit ὁ δὲ ἕτερος οὐχ ὑπάρχει übersetzt. In allen Fällen wurde so die Aussage präzisiert. Zu dieser Kategorie der freien Übersetzungen gehören m.E. auch Aktualisierungen, auch sie dienen dazu, den Lesern/innen das Verständnis dadurch zu erleichtern, daß Vergleichsmöglichkeiten mit der eigenen Gegenwart gegeben werden. Die eigene ägyptische Lebensumwelt floß zudem auch in Kalendervorstellungen (7,11; 8,4) und die Wiedergabe von Jahreszeiten (8,22) ein.

Mit diesen Punkten ist nicht mehr als die Außenansicht der Übersetzung beschrieben, interessanter ist jedoch eine Zusammenstellung dessen, was als eigene theologische Aussage der Übersetzung gelten kann. Dazu seien zunächst die Ergebnisse der Kommentierung von Gen 1 – 11 nochmals vergegenwärtigt:

a) Der Schöpfungsbericht Gen 1+2 erscheint in der Version der Septuaginta als eine in sich geschlossene Einheit, die vom Beginn der zwei wesentlichen Aspekte der Wirklichkeit berichtet, dem der immateriellen Welt und dem der sichtbaren Schöpfung. Dabei entsteht durch das Nachtragen von Ausführungsberichten und Billigungsformeln der Eindruck einer vollendeten Ordnung des Schöpfungswerks, welcher die Verwendung des Prädikats καλός entspricht. Durch die Aufnahme der platonischen Schöpfungsvorstellungen wurde erreicht, daß die biblische Kosmogonie mit dem Wissen der Zeit im Einklang stand, zugleich blieb jedoch unstrittig, daß der vom Judentum verehrte Gott Israels Grund der Schöpfung und Bürge für ihren Bestand ist.

b) Bei der Paradieserzählung Gen 3 zeigt die griechische Version ein besonderes Interesse daran, die Kontrastierungen zwischen Gut und Böse zu verstärken. Ein besonders wichtiger Zug, der sich in der gesamten Genesis-LXX nachweisen läßt, ist der, das Gottesbild von möglichen Fehlverständnissen freizuhalten. So wird beispielsweise der Eindruck vermieden, der von Gott gewählte Staub ($\chiοϋς$) als stoffliche Grundsubstanz des Menschen könne bereits dessen Sterblichkeit implizieren (3,19), die Erkenntnisfähigkeit von Gott und Mensch wird durch die bewußte Wahl der Äquivalente präzise unterschieden (3,5f).

c) Auch bei der Erzählung von Kain und Abel Gen 4,1–17 stand das Gottesbild im Interesse des Übersetzers. Es galt den Eindruck zu vermeiden, daß Kains Opfer durch einen Akt bloßer göttlicher Willkür abgelehnt wurde. So wird unter Aufnahme bestimmter sprachlicher Signale aus dem Text der Vorlage, nicht etwa in freier Formulierung, deutlich gemacht, daß Kain bei der Opferhandlung gesündigt habe. Dennoch wird Gott nicht als prinzipiell strafender Richter vorgestellt, sondern Kain kann sich bittend an ihn wenden, um zu erreichen, daß die Strafe auf das der Tat angemessene Maß begrenzt bleibt. Bereits in diesem Kapitel wird deutlich, wie reflektiert der Übersetzer die verschiedenen griechischen Gottesbezeichnungen $κϋριος$, $θεός$ und $κϋριος ο θεός$ einsetzt, um unterschiedliche Aspekte im Wesen und Handeln Gottes kenntlich zu machen.

d) In der Fortführung der Erzählung von Kains Sünde wird dann in Gen 4,18–26 über den hebräischen Text hinaus betont, daß derjenige, der einen Menschen tötet, zugleich sich selbst verletzt (4,23b.24). Die Vorstellung vom Tun–Ergehen–Zusammenhang wird damit auch in der griechischen Bibel expliziert, dies aber mit der Zuspitzung, daß ein Überhören der ausgesprochenen Warnungen vor solchen Übeltaten eine Erhöhung des Strafmaßes nach sich zieht. Gen 4 nach der Version der Septuaginta kann somit als eine ethische Beispielerzählung gedient haben.

e) Ein Interesse eigener Art zeigt sich bei den bisher unerklärten chronologischen Angaben der Genesis-LXX in den Kapiteln 5 und 11. Im Einklang mit dem chronographischen Interesse der wissenschaftlichen Umwelt wurden offenkundig die Zahlen der Vorlage so modifiziert, daß sie auf das Jahr 5000 *anno mundi* als erstes Jahr des zweiten Tempels in

Jerusalem hinweisen, zugleich aber einen Konflikt mit ägyptischen Traditionen über die Dauer der Herrschaft der Pharaonen vermeiden. Damit wird zum einen gezeigt, daß man auch in der ägyptischen Diaspora den Tempel als Zentrum der Welt begriffen hat, zum anderen wird erneut, wie schon bei der Schöpfungsgeschichte beobachtet, deutlich, daß sich der Übersetzer bzw. die hinter ihm stehenden Kreise in einem Gespräch mit den Gebildeten Alexandriens befunden haben muß.

f) Auch durch die Verwendung des geprägten Begriffes *Giganten* in Gen 6,1–4 wird die griechische Genesis in den Raum der Auseinandersetzung mit hellenistischem Denken gestellt. Die Erzählung wird in der LXX zu einer Gegenüberstellung von göttlichen und antigöttlichen Mächten, zu den letzteren zählen die "Söhne Gottes", welche als Giganten bezeichnet werden. Es ist sehr wahrscheinlich, daß diese Identifikation als Kritik an den Ansprüchen der ptolemäischen Könige im hellenistischen Herrscherkult zu verstehen war – wer sich als Sohn Gottes bezeichnet, hat wie die uralten Giganten Gottes Strafe zu erwarten.

g) Die Sintflutgeschichte Gen 6,5–9,29 erhält in der Version der Septuaginta ebenfalls eine eigene Prägung. Bedeutsam ist zunächst, daß die Flut als *Kataklysmos* bezeichnet wird (vgl. zu 6,17), so finden zeitgenössische astronomisch-astrologische Modelle zur Erklärung von Weltkatastrophen Eingang in die biblische Urgeschichte. Zudem wird auch in diesem Textkomplex die innere Begründung für das Geschehen deutlicher als in der Vorlage pointiert. Auslöser für die Flut sind die eigenen, selbst verantwortenden, bösen Taten der Menschen (vgl. zu 6,5), von denen nur der als gerecht (*dikaios*) bezeichnete Noah nicht betroffen ist. Am Ende des Berichts steht dann das Urteil Gottes, daß der gesamte Verstand der Menschen auf das Böse gerichtet ist (8,21). Daher sind folgende Bestrafungen letztendlich zwecklos. In der Flutgeschichte der Genesis-LXX nimmt Gott den Menschen so wahr, wie er wirklich ist und garantiert dennoch seinen Bestand auf ewig. Damit wird das Unausweichliche der Katastrophen abgemildert, das die astrologische Kataklysmen-Theorie vermittelt. Gegenüber den Naturmächten verbürgt sich Gott für die Existenz der Menschheit.

h) Die Völkertafel Gen 10, die Turmbaugeschichte und der Stammbaum Gen 11 dienen dann der Beschreibung der Differenzierung der Menschheit, wobei die Erzählung vom Bau des Turms wie später bei Josephus als Begründung für die Zerstreung der Menschen über die ganze Welt dient. Damit wird der Übergang von der Urzeit zur geschichtlichen Zeit markiert, der Weg der Geschichte Israels beginnt mit dem Auszug Tharas und seines Sohnes Abram aus dem Chaldäerland. So ist das Strafgeschehen Gottes in der Turmbauepisode zugleich Heilsgeschehen, daher kann ab Gen 11 auch der Gottesname *κύριος* benutzt werden.

In Gen 11,1-9 ließen sich zudem weitere Einflüsse griechischer Bildung feststellen, so hat sich der Übersetzer bei der Beschreibung Babylons offensichtlich der entsprechenden Passagen aus den Historien Herodots bedient.

i) Auch der Überblick über die verbleibenden Kapitel der Genesis-LXX konnte die theologisch reflektierte Wahl der Äquivalente zeigen. Zusätzlich wurde auch hier das Bemühen des Übersetzers erkennbar, die Darstellung mit dem Wissen der eigenen Zeit in Übereinstimmung zu bringen, so z.B. bei der Lokalisierung von Orten oder der Verwendung aktueller Fachterminologie bis hin zu Anspielungen an die hellenistische Hades-Vorstellung.

Wie differenziert in der griechischen Genesis z.B. mit den Aussagen über Gott umgegangen wurde, ist bereits in einer früheren Studie gezeigt worden, die Ergebnisse konnten im Kommentarteil weiter untermauert werden (vgl. besonders Kap. 4). Es fällt jedoch auf, daß der Übersetzer nur sehr selten die Anthropomorphismen bei Aussagen über Gott korrigiert hat (so wird in 6,6 nicht Gottes Reue (MT), sondern sein Zorn berichtet, die Aussage über Gottes Herz wird nicht übersetzt). In den weitaus meisten Fällen werden jedoch anthropomorph klingende Stellen wörtlich übersetzt, vgl. 3,8: Gott wandelt im Garten, 8,21: Gott riecht das Opfer Noahs. Möglicherweise haben der Übersetzer und seine Gemeinde diese Aussagen nicht als anstößig empfunden. Denkbar ist aber auch, daß es allen bekannte allegorische Interpretationstraditionen gab, ähnlich wie sie in der frühen hellenistischen

exegetischen Literatur für die anthropomorphen bzw. sonst anstößigen Gottesaussagen bei Homer belegt sind.⁶

Die überblicksartige Zusammenstellung der Ergebnisse der vorliegenden Studie macht deutlich, daß die Genesis-Septuaginta stärker als bisher angenommen als Produkt frühen hellenistisch-jüdischen Denkens zu sehen ist, von dem nur wenige weitere Spuren erhalten sind. Es hat sich gezeigt, daß der Übersetzer den ihm vorgegebenen Bibeltext unter den Verstehensbedingungen seiner Zeit und Umwelt zu verdeutlichen suchte. Dabei sind die aus dem Griechentum übernommenen Elemente stets als nur untergeordnet zu bewerten, sie dienen zur Unterstützung des Anspruchs auf Aktualität der biblischen Botschaft, die allen vergleichbaren oder rivalisierenden zeitgenössischen Vorstellungen überlegen ist.

Der besondere Charakter dieses Zeugnisses als vergleichsweise wörtlicher Übersetzung des Bibeltextes – gerade im Vergleich zu Targumen – erschwert den Zugang zu den Einsichten dieser alten Bibelausleger. Doch die Arbeit hat gezeigt, daß es möglich und ertragreich ist, solche Übersetzungen nicht nur in textkritischer Hinsicht, sondern auch als Dokument der Wirkungsgeschichte biblischer Texte zu betrachten. Insofern wären weitere Untersuchungen dieser Art höchst sinnvoll, zumal ihre Ergebnisse ja auch der textkritischen Arbeit zu Gute kommen. Denn durch die vertiefte Kenntnis des Übersetzungsstils lassen sich wirkliche textliche Abweichungen präziser benennen als durch ein isolierendes Bearbeiten einzelner Lesarten.

Am Ende der Untersuchung wird die Frage nach dem Übersetzer gestellt. Nach Abwägung der Thesen zum Aristeas-Brief wird dafür votiert, daß die Genesis-LXX als Produkt eigenständiger jüdischer Denkbemühungen zu verstehen ist, die sich z.B. in den Anfängen eines alexandrinischen Schulwesens ereignet haben mag. Philo (de Vit Mos 2,2150 berichtet, daß die Synagogen auch und besonders Unterrichtsstätten waren, Philo selbst verweist auf die Ergebnisse früherer "Exegetenschulen" (de Abrahamo 99; de opif mundi 132). Auch die frühe exegetische Literatur des hellenistischen Judentums belegt ein ausgeprägtes Interesse an Fragen der gelehrten

⁶Vgl. zu den Anfängen solcher Interpretation in Alexandria P.M. Fraser, *Ptolemaic Alexandria*, I, 447-458; H. Schreckenberg, Art. Exegese I (heidnisch, Griechen u. Römer), RAC VI, 1966, 1174-1194.

Schrifterklärung unter den Verstehensbedingungen der hellenistischen Umwelt. Als Übersetzer ist daher ein Mensch vorstellbar, der als Schriftgelehrter zu bezeichnen ist, ähnlich hat es A.V.D. Kooij für den Übersetzer der Jesaja-LXX (und den Schreiber von 1QJes^a) vermutet.⁷ Seine Selbstbezeichnung kann ἐρμηνευτής gelautet haben. Die Septuaginta ist, wenn diese Überlegungen zutreffen, ursprünglich nicht für gottesdienstliche Zwecke oder als Legitimationsurkunde dem ptolemäischen Staatswesen gegenüber abgefaßt worden. Sie verdankt ihre Entstehung dem Interesse gebildeter Kreise des alexandrinischen Judentums daran, die heilige Schrift in der aktuell gesprochenen Sprache verfügbar zu haben, zunächst wohl für Schulzwecke, dann aber möglicherweise auch für Diskussionen im Horizont von Bibliothek und Museion. Die Brauchbarkeit und Akzeptanz der griechischen Genesis wird dann die Arbeit an den folgenden Übersetzungen mit angestoßen haben.

⁷Die alten Textzeugen des Jesajabuches, 62–65; zu 1QJes^a 95f.

ANMERKUNGEN ZU MARGOLIS' *THE BOOK OF JOSHUA IN GREEK*¹

CORNELIS G. DEN HERTOOG

Gnauthstraße 5, 35390 Gießen (Germany)

Margolis' Beurteilung des Verhältnisses von griechischer Übersetzung und hebräischer Vorlage wird in der Forschung oft kritisiert. Seine Textrekonstruktion des griechischen Josuabuches hingegen ist nahezu unumstritten. Es ist daher um so verwunderlicher, daß sein *opus magnum* eine so geringe Verbreitung gefunden hat. Dies mag zum Teil mit dem Fehlen des letzten Heftes und der Einleitung zusammenhängen, von denen E. Tov erst vor wenigen Jahren Fotografien im Archiv des Dropsie College in Philadelphia entdeckt hat.² Eine Ausgabe des fünften Faszikels hat Tov 1992 vorgelegt; die Ausgabe der (unvollständigen) Einleitung wird von L. Greenspoon und S. Sipilä vorbereitet.³ Im fünften Heft häufen sich die Fehler und Unvollständigkeiten; es scheint, als hätte Margolis diesen Teil seines Manuskripts nicht mehr einer letzten Bearbeitung unterziehen können, wofür auch die – wesentlich gravierendere – Unvollständigkeit des Manuskripts der Einleitung sprechen würde.

Der Aufbau der Ausgabe von Margolis ist sehr kompliziert. Oben auf der Seite bietet er den kritisch rekonstruierten Text der Urseptuaginta des Josuabuches (1). In seinem Hauptapparat (2) verzeichnet er die Änderungen,

¹Die folgenden Zeilen sind meiner Dissertation 'Studien zur griechischen Übersetzung des Buches Josua', Gießen 1996, entnommen worden.

²Vgl. E. Tov, *The Discovery of the Missing Part of Margolis' Edition of Joshua*, BIOSCS 14 (1981), 17–21 und ders., 'The Fifth Fascicle of Margolis' *The Book of Joshua in Greek*, JQR n.s. 74 (1984) 397–407.

³M. L. Margolis, *The Book of Joshua in Greek*. According to the critically Restored Text with an Apparatus Containing the Variants of the Principal Recensions and of the Individual Witnesses, Part V, with Preface by E. Tov, Philadelphia 1992. Sipilä schreibt mir (unter dem 18. 9. 1995): "I am preparing with Prof. Leonard J. Greenspoon the remnants of the manuscript to a publication and we are hoping to be able to publish it within a year. There are three different typed manuscripts of the Introduction, but none of them is complete. (...) I think we shall publish the most complete manuscript as it is and add some notes to describe the content of other versions."

die dieser ursprüngliche Übersetzungstext in den einzelnen Text-, bzw. Rezensionen erlitten hat: *E* (= der ägyptische Texttypus⁴), *S* (= der syrische Texttypus), *P* (= der palästinische Texttypus) und *C* ([+ *M*] = der konstantinopolitanische Texttypus [und die Mischtextgruppe]). In den vier folgenden Apparaten (3–6) werden solche Abweichungen innerhalb der jeweiligen Gruppen verzeichnet, durch die ein Teil der Gruppe sich zu einer der anderen Handschriftengruppen gesellt. Im folgenden Apparat (7) verzeichnet Margolis nahezu ausschließlich quantitative Varianten ohne rezenzionellen Charakter. Im einem weiteren Apparat (8) bietet er qualitative nichtrezenzionelle Varianten; im letzten Apparat (9) Material aus der Arbeit der drei jüngeren jüdischen Übersetzer.

Wenn man bedenkt, daß Margolis nicht über ein Septuaginta-Institut mit entsprechender Infrastruktur verfügen konnte,⁵ stellt seine Ausgabe gewiß eine große Leistung dar. Doch muß hier auf einige Schwächen hingewiesen werden.

1. Die erste Schwäche trifft vor allem den gelegentlichen Benutzer. In Übereinstimmung mit de Lagardes Grundeinsicht, daß wir nur über die verschiedenen Textformen und Rezensionen an den ursprünglichen Text der griechischen Übersetzung herankommen können, rekonstruiert Margolis vier Textformen, die er jeweils einem bestimmten geographischen Raum zuordnet. Auf diese Weise arbeitet er in seinem ersten Apparat mit nur wenigen Bezugsgrößen, und suggeriert ein klares Profil der Textüberlieferung, das es in dieser Form jedoch nie gegeben hat. Dies wird dem Benutzer rasch deutlich, sobald er sich den weiteren Apparaten zuwendet. Hier tauchen nicht selten die Siglen für verschiedene Untergruppen als

⁴Es ist nicht ganz klar, inwiefern Margolis die ägyptische Textform überhaupt mit der historisch kaum faßbaren Gestalt des Hesyck in Verbindung bringt. Zum Problem vgl. M. Harl / G. Dorival / O. Munnich, *La Bible Grec des Septante*, Paris 1994, 172 (Lit.). In der Einführung zu seinem "Specimen of a New Edition of the Greek Joshua, I". Abrahams Memorial Volume, New York 1927, (307–323) 313 spricht er jedenfalls von einer 'Rezenzion' (313).

⁵So konnte er nur einen Teil der Handschriften selbständig kollationieren; für die Textzeugen A, M, 52, 53, 57, 59, 72, 85, 120, 129, 130, 314, 344, 376, 661 und Oxford, Bodleian Laud. gr. 36 (eine Hs. ohne Rahlfnummer, da es sich um ein Lektionar handelt), war er von der Ausgabe von Brooke und McLean abhängig (vgl. die 'Note' auf dem Umschlag).

Zeugen einer vom Gruppenzeugnis abweichenden Lesart auf; mitunter bietet auch nur eine von vier Untergruppen tatsächlich die 'Gruppenlesart' (vgl. etwa Jos 15,16-19, wo die Untergruppe *k* mehrfach allein die Gruppe *S* vertritt). Gerade der ungeübte Benutzer läßt sich angesichts der Komplexität dieser Textausgabe in der Praxis wohl leicht dazu verleiten, seine Konsultationen auf den ersten Apparat zu beschränken.⁶

2. Besonders gravierend ist, daß Margolis den Texttyp der Gruppe *C*, in der er einige der ältesten und wichtigsten Textzeugen zusammengebracht hat, als relativ spät und unbedeutend einstuft.

3. Bereits K. Bieberstein hat darauf aufmerksam gemacht, daß die im Apparat bei Margolis für die Gruppe *P* gebotenen aristarchischen Zeichen oft konjunktural gesetzt sind.⁷ Sie entstammen nur zum Teil der handschriftlichen Überlieferung. In anderen Fällen hat Margolis die Position der tatsächlich überlieferten aristarchischen Zeichen stillschweigend 'korrigiert'.

4. Unbefriedigend ist die Behandlung der 'phonetischen' Varianten. Vor allem - aber nicht ausschließlich - bei den Transkriptionen finden sich viele Lesarten, die keine eigentlichen Abschreibfehler oder qualitativ abweichenden Lesarten sind, sondern orthographische Varianten, die mit der Lautentwicklung des Griechischen in byzantinischer Zeit zusammenhängen; es geht hier beispielsweise um den bereits in hellenistischer Zeit anhebenden Wegfall des Quantitätsunterschieds zwischen den /o/-Lauten, verschiedene Formen des Itazismus, aber auch um solche Lautentwicklungen, die das Konsonantensystem betreffen (etwa den in spätmittelalterlichen Handschriften belegbaren Wechsel zwischen ν , ϕ und β). Solche Varianten werden von Margolis in der Regel nicht verzeichnet. Auch verzichtet er durchweg darauf, die Bezeugung des Personalpronomens der 1. / 2. Person Plural ($\eta\mu\epsilon\iota\varsigma$ / $\u03c5\mu\epsilon\iota\varsigma$ usw.) aufzuführen.

⁶Vgl. S. Sipilä, "A Note to the Users of Margolis' Joshua Edition" *BIOCS* 26 (1993) 17–21, der einige schwierige Stellen und Fehler in der Ausgabe von Margolis zusammengestellt hat.

⁷Bieberstein, Lukian und Theodotion im Josuabuch. Mit einem Beitrag zu den Josuarollen von Hirbet Qumran, *Biblische Notizen Beihefte 7*, München 1994, 25.

5. Der Wert des von Margolis kritisch ermittelten ursprünglichen Textes wird dadurch beeinträchtigt, daß er von dem einem Philologen nur im Notfall offenstehenden Ausweg der Konjektur allzu reichen Gebrauch gemacht hat.⁸ Dies betrifft insbesondere die Eigennamen und findet sich daher häufig in den Kapiteln 13-19. Auch hat Margolis an vielen Stellen zwar nicht *per conjecturam* emendiert, dafür aber seinem kritischen Text eine von der normalerweise bevorzugten Gruppe *E* stark abweichende Namensform der Gruppe *P* (*P*₁ oder *P*₂) zugrundegelegt, die eher als spätere Korrektur anzusprechen wäre. Nun sind die Schwierigkeiten bei der Rekonstruktion der Transkriptionen in der Tat enorm - und gerade die Eigennamen hatten Margolis zu der Wahl des Buches Josua als Gegenstand seiner Septuagintastudien veranlaßt -, doch vermögen seine hier erzielten Ergebnisse am wenigsten zu überzeugen.

Zum Schluß soll das Gesagte an drei Beispielen erläutert werden.

Auf Seite 11, Zeile 2 (Jos 1: 12) in der Textausgabe hat der Textzeuge 134 nach Ausweis der Ausgabe von Brooke und McLean ρουφιν statt ρουβην. Da es sich um von Margolis als unwichtig betrachtete phonetische Varianten (β > φ, η > ι) handelt, wird diese Lesart bei ihm nicht verzeichnet; wohl verzeichnet er (Zeile 15) die Variante ρουβη/εμ in 84.44.106, weil sich das Schluß-μ nicht als phonetische Variante erklären läßt.

Auf Seite 146, Zeile 3 (Jos 8:32) liest Margolis νόμον Μωυση, ενωπιον υιων Ισραηλ. Er folgt damit dem Zeugnis des Vaticanus sowie - nach Ausweis der Ausgabe von Brooke und McLean - eines Teils der äthiopischen Textüberlieferung. Bei Margolis muß der Leser das Zeugnis der einzelnen Textzeugen mühsam aus verschiedenen Apparaten zusammensuchen, wird aber auch so nicht mit erschöpfenden Angaben

⁸"Die Überlieferung der biblischen Schriften (...) bewahrt das Überlieferungsgut mit einer Genauigkeit und Treue, die höchstens in der Überlieferung der profanen Gesetzestexte eine Parallele hat. Das bedeutet für den Herausgeber, daß er nur in seltenen Fällen damit rechnen kann, daß alle handschriftlichen Zeugen ausnahmslos einen zerstörten Text überliefern", R. Hanhart, Zum Text des 2. und 3. Makkabäerbuches. Probleme der Überlieferung der Auslegung und der Ausgabe, Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, Philologisch-historische Klasse, Jahrgang 1961 Nr. 13, 7.

versorgt. Im ersten Apparat (2; Zeile 7) wird der Haupttext auf das Zeugnis der Textgruppe *E* zurückgeführt; aus dem zweiten Apparat (3; Zeile 9) geht aber hervor, daß die Gruppe *E* in diesem Fall nur von der Handschrift B vertreten wird. Nahezu alle Textzeugen haben vor ενωπιον noch ein zusätzliches δν ξεγραφεν; die Handschrift 72 und die lateinische Textüberlieferung des Origenes haben diesen Zusatz zwar nicht, lassen dafür aber (Apparat 6 [7]; Zeile 13) auch die Worte νόμον Μωυση aus. Handschrift 53 liest nicht ον εγραφεν, sondern ων εγραφεν; Margolis verschweigt uns dies, weil er diese Lesart als eine wertlose phonetische Variante betrachtet. Aus Brooke und McLean läßt sich im übrigen entnehmen, daß der von Margolis nicht kollationierte Textzeuge 236 ο εγραφεν für ον εγραφεν liest. Die Handschrift 56 schließlich ersetzt ενωπιον durch εναντιον (Apparat 7 [8]; Zeile 17).

Auf Seite 337, Zeile 8 (Jos 17:11) verzeichnet Margolis die Reihenfolge des von ihm, nach dem Zeugnis der Gruppe *C*, als Zeilen 4-6 rekonstruierten Textes in den verschiedenen Handschriftengruppen. Wie so oft steht letztlich nur die Untergruppe k für die Textgruppe *S*. Das Siglum *P* steht, verwirrend genug, nicht für den Text, den Origenes produzierte, sondern für den Text, den er vorfand (und der mit dem Text der Gruppe *E* übereinstimmt): In Zeile 9 notiert Margolis einen umfangreichen asterisierten Zusatz.

Anhang Korrekturen zur Textausgabe von Margolis⁹

Hier folgen noch einige in der bisherigen Literatur nicht korrigierte Fehler:

Auf dem Umschlag ist für die Teilgruppe *S*_a die Untergruppe k = k (54.75) und k (127) aufgeführt. Nach der Logik hinter den anderen Gruppensiglen und den Angaben in der Textausgabe muß es aber heißen: k = k (54.75) und k (127).

Jos 1:8 Seite 8 Zeile 12 ist einzufügen: ενοδοσει] + κυριος CO.

Jos 5:12 Seite 75 Zeile 3 τοδ muß sein τδ.

⁹Außer bei Sipilä (oben, Anm. 6) sind auch verschiedene Korrekturen bei Bieberstein (oben, Anm. 7), 13 und 22ff. zu finden.

- Jos 8:33 Seite 147 Zeile 5/6 οι ησαν ημισυ – και οι ησαν ημισυ –
 και οι ησαν ημισυ *E* muß sein οι ησαν
 ημισυ – και οι ησαν ημισυ *E*.¹⁰
- Jos 10:39 Seite 201 Zeile 19 τη] την γ: τω γ muß sein – τη] την γ: τω γ.
 Jos 16:10 Seite 328 Zeile 4 εξεκεντησεν muß sein εξεκεντησεν Bo Co.¹¹
- Jos 21:26 Seite 410 Zeile 8 καταλειμμένοις muß sein
 ὑπολειμμένοις.
- Jos 21:27 Seite 411 Zeile 11 βεσθερα conl.] βοσοραν *E S*: βεεσθα –
 muß sein βεσθερα conl.] βοσοραν *E S*:
 βεεσθαρα *P C*.
- Jos 21:29 Seite 413 Zeile 12 ηλιου *S_a g* muß sein ηλιου *S_a g*: *S_b = E*
P₁ C.
- Ebda. Zeile 24 ην *P₂*, transliteration, see muß sein ην
P₂, transliteration, see 197 1937.
- Jos 22:20 Seite 436 Zeile 9 εν] > ε muß sein εν e] > (N.B.: ändere ε
 [Epsilon] in e).
- Jos 24:5 Seite 457 Zeile 6 εν] > *E* muß sein εν 2°] > *E*.
- Jos 24:28 Seite 469 Zeile 9 εξαπεστειλεν] muß sein εξαπεστειλεν h.

¹⁰So (laut A.E. Brooke, N. McLean, *The Old Testament in Greek*, Vol. 1. The Octateuch, Cambridge 1917) die Lesart von B, die Margolis hier wohl als Gruppenlesart angesetzt hat.

¹¹Nach Ausweis der Ausgabe von Brooke und McLean (oben, Anm. 10).

The Following Contributions are Invited:

1. Records of work published or in progress.
 (Please print or type in publishable format.)
2. Records of Septuagint and cognate theses
 and dissertations completed or in progress.
3. Reports significant for Septuagint and cognate
 studies. Items of newly discovered manuscripts
 or of original groundbreaking research will be
 given primary consideration. Reports should
 be brief and informative and may be written in
 English, French or German. Greek and Hebrew
 need not be transliterated.
4. Abstracts of Septuagint papers read before
 international, national, and regional academic
 meetings. Abstracts should be previously
 unpublished, not more than one page,
 double-spaced, including the time, place, and
 occasion of the presentation.

All materials should be in the hands of the Editor by June 1
 to be included in that year's *Bulletin*.

BULLETIN SUBSCRIPTION / IOSCS MEMBERSHIP

Send name, address, and U.S. \$10 to:

Dr. Peter Flint, IOSCS Treasurer

Trinity Western University

7600 Glover Road

Langley, British Columbia V3A 6H4 CANADA

In the Netherlands, send subscription price to:

Dr. Arie van der Kooij

Faculteit der Godgeleerdheid

Rijksuniversiteit te Leiden

Postbus 9515, 2300 RA Leiden

The Netherlands

Payment by Giro account 74 23 25

In Canada, send subscription price to:

Dr. Robert Hiebert

Ontario Bible College

25 Ballyconnor Court

Willowdale, Ontario M2M 4B3 Canada